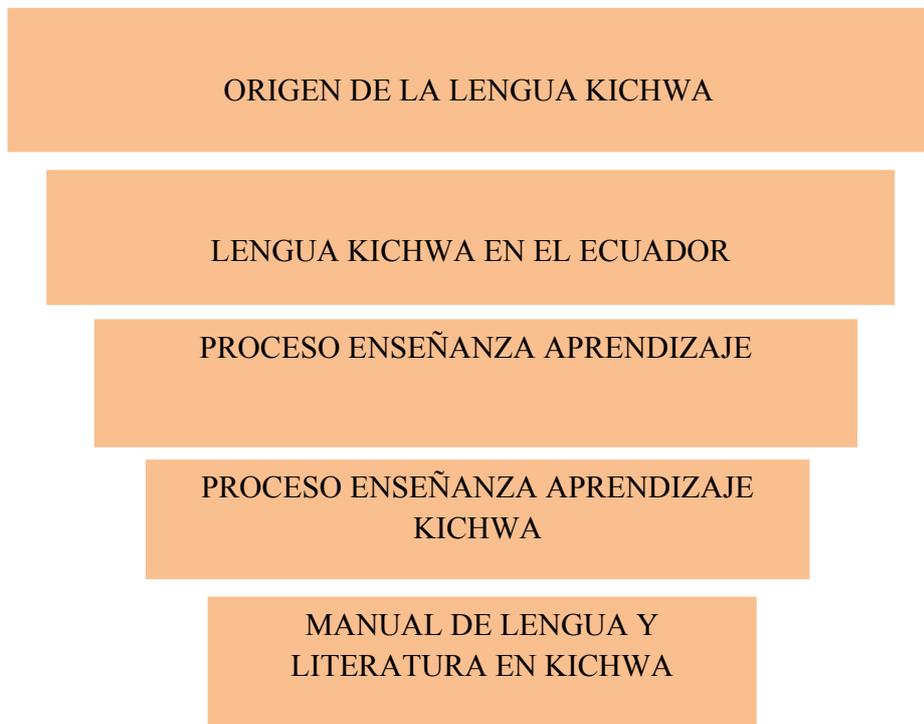


# **CAPÍTULO I**

## **1. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA**

### **1.1. CATEGORÍAS FUNDAMENTALES**



## 1.2. ANTECEDENTES

Los indicios que nos proporcionan los documentos más tempranos de la Colonia parecen demostrar que el Kichwa no tenía una designación específica, los primeros cronistas, y aun el Inca Garcilaso de la Vega, se refieren a él como “lengua general”, expresión que también era válida para designar al aimara, al puquina y quizá también al mochica, se recurría, asimismo, a la precisión de llamarla “lengua del inca”, o también, más específicamente, “lengua del Cusco”, cuando no se hablaba de la “lengua más general”, en nuestro país en el callejón interandino y la amazonia el kichwa o el runa shimi o lengua de la gente presenta diferencias en el dialecto de acuerdo a la ubicación geográfica pero fue y es considerado un lenguaje propio para la comunicación, en nuestra amazonia no existen datos exactos sobre los territorios kichwas, en la actualidad la base de su estructura sociopolítica es la familia que constituye el ayllu.

El término Kichwa, y de allí en adelante sus variantes, fue empleado por primera vez con caracteres impresos por Fray Domingo de Santo Tomás en 1560, autor de la primera gramática y diccionario kichwas de entonces data la forma actual del vocablo.

El Presidente de la República del Ecuador el economista Rafael Correa Delgado determina las políticas de gobierno respecto a los pueblos indígenas y en lo particular en lo concerniente en su desarrollo económico, social y cultural y al fortalecimiento de su participación en la comunidad nacional, al mismo tiempo también oficializa el idioma kichwa, en la nueva Constitución del 2008 establecido en el inciso segundo del Art. 2, que reconocen al castellano, kichwa y shuar como lenguas oficiales de relación intercultural y de comunicación.

### **1.3. INTRODUCCIÓN**

Para la elaboración del manual de lengua y literatura en kichwa correspondiente a los docentes de los 5tos años de educación básica se ha considerado la necesidad de tomar en cuenta no solo los criterios pedagógicos y metodológico sino, sobre todo, los de carácter social económico, político y cultural de modo que los contenidos reflejen el sistema de conocimiento y las características fundamentales del pensamiento kichwa.

La investigación también pretende contribuir al fortalecimiento, rescate y desarrollo de la lengua materna o ancestral kichwa, beneficiando directamente a los docentes, los niños/as, y padres de familia que forman parte de la institución.

Se dice que la riqueza cultural de los pueblos y nacionalidades se encuentra implícita en los conocimientos ancestrales, los mismos que permiten penetrar en lo más profundo de la cultura y saber de qué manera los pueblos orales mantenían su identidad idiomática de comunicación y saberes.

Partiendo de la fundamentación teórica desde el origen de la lengua kichwa, lengua kichwa en el Ecuador, proceso enseñanza aprendizaje, proceso enseñanza aprendizaje en kichwa, y con el diseño del manual de Lengua y Literatura en kichwa realizaremos la respectiva fundamentación real de la propuesta donde se describe los procedimientos a seguir para rescatar la lengua materna kichwa, que brinde un inter-aprendizaje, donde se podrá poner a consideración las vivencias de épocas pasadas y que se han venido manteniendo de generación en generación especialmente en la comunidad donde vivimos actualmente.

Tengo la satisfacción de ofrecer este manual de lengua y literatura en kichwa a los docentes del 5to Año de Educación Básica, fruto de uno de los plausibles ideales que tengo como mestizo cotopaxense el de forjar un nuevo tipo de ecuatorianos que conjuguen cerebro, mano y corazón y que mejor empezando desde los docentes, niños y padres de familia del Centro de Educación General Básica “Ramón Páez”.

La lengua kichwa debe contribuir a la realización de este ideal que haga posible una enseñanza funcional que mejore inmediatamente la lengua empleada por el pueblo, ya que la lengua es considerada como un instrumento de comunicación; por lo tanto su enseñanza debe consistir en capacitar a los docentes de lengua y literatura para una apropiada y eficaz comunicación, ya sea de forma oral o escrito, porque hasta la actualidad la lengua materna kichwa por mucho tiempo no ha sido valorada y es hora de cultivar entre todos su conocimiento.

El manual consta de tres capítulos que engloban los grandes aspectos a tratarse, cada capítulo plantea sus propias orientaciones específicas para el estudio, así como actividades sugeridas para enfatizar el aprendizaje, en el Capítulo I consta el desarrollo de las categorías fundamentales, en el Capítulo II consta el análisis y la interpretación de los resultados y en el Capítulo III encontramos el desarrollo del manual.

Para la investigación hemos planteado los siguientes objetivos tanto como general y específicos, como objetivo general tenemos el de diseñar e implementar un manual didáctico de lengua y literatura en kichwa mediante la utilización de herramientas y estrategias adecuadas para optimizar la enseñanza en los niños/as a través de los docentes, que brinden un aporte preciso para generar acciones sociales que promuevan el interés de comunicación en la comunidad kichwahablante y como

objetivos específicos tenemos, aplicar el manual de lengua y literatura a los docentes y a través de ellos a los niños/as para obtener datos veraces sobre el grado de vitalidad del rescate de la lengua Kichwa, generar a los niños/as de la institución el empoderamiento sobre su lengua y su cultura, mediante la elaboración del manual con información necesaria y sencilla la misma que facilitará y contribuirá a su desarrollo educativo y comunitario.

## **1.1.1. ORIGEN DE LA LENGUA KICHWA**

### **1.1.1.1. Definición del origen de la lengua kichwa**

Una versión del origen ecuatoriano del kichwa asevera que posiblemente se originó en las culturas Mochika y Chavín de Wantar y que se desarrolló hacia el Norte y el Sur, llegando a ser adoptado por su espiritualidad y su sabiduría por los inka-s, entre los defensores de esta versión tenemos a Roswith Hartmann, (Hartmann, 1979:128).

Otra versión señala que el protokichwa o el modelo de kichwa o kechwa se originó en la Costa central del Perú, este idioma no se entendió nada y se quedó en la antigüedad, de la misma forma el protokichwa y el kechwa posterior tampoco se entienden, lo que da lugar a pensar que hasta fueron diferentes, (Huerta, 1616: 78)

Una de las explicaciones más generales es que el kechwa tiene la pronunciación de las cinco vocales (a, e, i, o, u); en cambio el kichwa ecuatoriano tiene las tres vocales (a, i, u), pero esto es una afirmación muy superficial.

También se consideran origen de la lengua kichwa las siguientes aseveraciones, la primera es la del Padre Juan de Velasco que defiende la existencia de un Reino de Quito, los Caras llegaron por mar y se asentaron en Bahía de Caráquez, posteriormente se trasladaron a la región de Quito y fundaron el imperio Cara cuyo jefe era Shyri, (Fray Diego de Olmos 1633:38)

Ese imperio extendió sus fronteras hasta la actual San Gabriel, al sur llegaron hasta Mocha y mediante el matrimonio entre la princesa Toa con Duchicela, hijo del rey Condorazo de los Puruháes ampliaron sus fronteras más al sur hasta la llegada de los incas.

La segunda es de los nuevos investigadores que utilizando la técnica de la arqueología y de la etnohistoria defienden la existencia de diferentes señoríos étnicos, (Hartmann, 1979:125).

**TORERO (lingüista peruano 1641:56)** afirma que “la mayor fragmentación del kechwa ocurre en el Ecuador, se mezcló con las lenguas originarias pre-kichwas, pero esto da lugar a críticas; la misma historia la podemos repetir para las regiones como Perú y Bolivia”.

En nuestro país así como en Perú y Bolivia según el escritor peruano Torero el kichwa no fue considerado como lengua pura porque sufrió muchas interferencias lingüísticas.

**PALOMINO (1958:79)** dice que “No debemos hablar solamente del Protokichwa, sino también del protokechwaru, es decir que en la antigüedad, posiblemente el kechwa y el aymara fueron una sola lengua”.

Como dice Palomino en su investigación en la antigüedad las personas no solo hablaban protokichwa, es un poco difícil distinguirlo pero dice que el kichwa y el aymara son una misma lengua y actualmente forman la familia lingüística.

**SALOMÓN (1980)**, un modelo de señorío étnico tenía un nivel de integración que trascendía la sociedad tribal, la comunidad de base era el Ayllu o Llacta formados por grupos de parentesco, similares a las de un linaje, cuyo número variaba entre 50 a 1000 habitantes.

Reconocían como autoridad a un miembro privilegiado del grupo que tomaba el nombre de "Cacique", "Curaca" o "Señor Étnico". Investigadores e historiadores aseguran que existieron varios señoríos étnicos antes de la llegada de los incas.

La expansión del Tahuantinsuyo, de lo que es la actual república de Ecuador, se dio en tres momentos distintos con el inca Tupac Yupanqui y Huayna Cápac.

La conquista y colonización española de América y de una manera en particular de la actual república del Ecuador, fue el choque de dos sociedades y culturas totalmente diferentes en los aspectos económicos, político, religioso y lingüístico.

El idioma kichwa es muy rico en historia porque todos los escritores e investigadores mantienen diferentes conceptos y desde mi punto de vista considero que nuestro idioma fue apreciado y hablado por los incas y con la llegada de los invasores españoles fueron sustituyendo y adquiriendo nuevas costumbre y tradiciones no solo en aspecto lingüístico sino también social, político y económico.

El Kichwa también desciende del protokichwa sembrado en Ayacucho, lengua que se habló en la costa y sierra central del antiguo Perú en sus formas de Yunkay y Chinchay que luego se fue expandiendo hacia el sur como lengua franca en

reemplazo del aymará, todo parece indicar, que el imperio Chavín habría sido la cuna del kichwa, cuyas raíces y difusión se remontan a más de 3000 años; los incas al conquistar Chinchaysuyo adoptaron esta lengua para sus asuntos administrativos puesto que ellos hablaban el Puquina, posteriormente establecieron el kichwa como idioma general del Tahuantinsuyo.

El kechwa o kichua (kichwa zona templada) es el cuarto idioma más hablado en América y la lengua nativa más extendida del continente, se habla en la zona occidental de Sudamérica y es, junto al español un idioma oficial, en Bolivia, Perú, Colombia y Ecuador, este es usado en las regiones andinas donde se asientan comunidades indígenas.

Muchos estudiosos niegan que se trate de una sola lengua, si bien el mayor consenso la identifica como un continuo dialectal, algunos la consideran más bien una familia de lenguas, mientras que otros, la consideran un macro idioma, también se conoce que en relación con el origen del kichwa existen dos versiones discrepantes:

Versión tradicional: Origen cusqueño, el religioso criollo huanuqueño Alonso de Huerta (1616) destaca que el kichwa del Cusco es muy amplio por el contrario, en otros lugares no se habla con política y congruidad que los incas hablaban, otros religiosos como Pérez Bocanegra (1631), Fray Diego de Olmos (1633), Pablo del Prado (1641) y Juan Roxo Mejía y Ocón (1648), después de Huerta, destacan también la pureza y propiedad del kichwa del Cusco y Finalmente, Raúl Porras Barrenechea (1952) concede igual reputación al Cusco, esta es “la sede de la pureza lingüística, en la metrópoli del buen decir kichwa”.

Enfoque discrepante: Origen limeño, esta teoría está sustentada por Martín de Morúa (1590), Manuel Gonzáles de la Rosa (1911), Dick Ibarra Grasso (1958), y, en la actualidad por Alfredo Torero, todos ellos, coinciden en afirmar que el kichwa procede de la Costa Central del Perú.

**GONZÁLES DE LA ROSA** dice: “El kichwa parte de la costa en tiempos prehistóricos, de Lima y no del Cuzco. Hubo allí en esos tiempos una capital como hoy, que habría podido ser la vecina Pachacámac”.

El mismo Padre Cobo anota el dominio del kichwa en la costa central, y reconoce los dialectos de la misma lengua: uno al norte y otro al sur de Lima. Ibarra (1958), coincidente con él, afirma que el kichwa se extendió desde la costa central hacia el norte con su forma yungay y hacia el sur con su forma chinchay (derivado este último de Chincha).

En la actualidad el kichwa en el Perú se encuentra distribuido en dos grandes familias, según Alfredo Torero o Gary Parker: kichwa A o II y Kichwa B o I. El primero está constituido por las variedades de Pasco, Huanuco, Junín, Ancash y Lima; mientras que el segundo está integrado por las variedades de Lambayeque, Cajamarca, Amazonas, San Martín, Loreto, Huancavelica, Ayacucho, Apurímac, Cuzco, Arequipa y Puno (a este grupo hay que agregar los kichwa de Colombia, Ecuador, Bolivia y Argentina). Pese a que han transcurrido más de 500 años de imposición de la lengua castellana en todas las comunidades de origen kichwa.

El español ecuatoriano presenta una gran variación regional y social, lo tradicional ha sido establecer tres zonas: costa, tierras altas andinas y cuenca amazónica, a la

herencia española hay que añadir el contacto con las lenguas indígenas y la influencia de la población afro-hispana.

En el momento de la llegada de los españoles a Ecuador los indígenas hablaban aún multitud de lenguas, aunque con la expansión inca se estaba incrementando el número de hablantes de kichwa, con el tiempo el kichwa desplazó al resto de lenguas indígenas y en las zonas rurales prevaleció sobre el español, el predominio del kichwa en parte se debe a que los misioneros españoles lo utilizaron en sus relaciones con todos los indígenas.

Actualmente el kichwa es oficial a nivel nacional en los estados de: Ecuador, Perú y Bolivia. También se habla sin ser oficial a nivel nacional en regiones limítrofes de Argentina y Chile.

### **1.1.2. LENGUA KICHWA EN EL ECUADOR**

La lengua kichwa principalmente en nuestro país fue considerado como único medio de comunicación entre los pueblos, pero con la llegada de los invasores españoles esta fue siendo sustituida poco a poco por el lenguaje que ellos trajeron consigo del país Ibérico, hasta que en la actualidad son pocos los que verdaderamente, siguen practicando el hablado de esta lengua como es el kichwa.

Los pueblos que vienen manteniendo la lengua kichwa como medio de comunicación entre sí son el Oriente ecuatoriano y la sierra que comprende todo el callejón interandino, iniciando al norte con Imbabura hasta llegar al sur como es Loja, se puede decir que ya no solo hablan el kichwa sino también que hablan el español esto ha hecho que se les considere como bilingües, por hablar las dos lenguas, por esa razón el gobierno en el año 2008 universalizó y constituyó en el Ecuador al kichwa como lengua oficial.

Los Cañaris (en kichwa: Cañari) eran los antiguos pobladores del territorio de las provincias de Azuay y de Cañar en el territorio del Ecuador, eran un conjunto de tribus unidas y confederadas entre sí, formando un solo pueblo; el cual habitaba desde las cabeceras del nudo del Azuay hasta Saraguro, desde las montañas de Gualaquiza hasta las playas de Naranjal y las costas del canal de Jambelí.

Ecuador es un país de contacto entre el kichwa y el español, el kichwa se habla en la zona andina y en parte de la cuenca amazónica, sus hablantes tienen una fluidez muy desigual en español, en algunos lugares se ha desarrollado una interlengua kichwa-

español estable, pero esto es una excepción, el kechwa de Ecuador recibe el nombre de kichwa, ya que esta lengua sólo posee tres vocales.

El acervo de la lengua kichwa que existe en las diferentes culturas indígenas ecuatorianas, son escasamente practicados, en estos últimos años hemos visualizado que la modernidad va absorbiendo la tradición y los valores culturales, perdiéndose la identidad.

En la Nueva Constitución de la República del Ecuador aprobada en la consulta popular del 28 de septiembre del año 2008, considera al idioma Kichwa oficial para la población tanto en el aspecto administrativo, educativo, judicial y lingüístico.

Cotopaxi es una provincia Pluricultural, multiétnico y plurilingüe, ya que en sus pueblos indígenas se mantienen sus costumbres, tradiciones su política, principalmente sus idiomas o lenguas.

Para aprender y conceptuar al runa shimi o kichwa es necesario intentar dar los primeros pasos en la formación del esquema mental andino, en este sentido para hablar del proceso histórico necesariamente tenemos que contar la historia desde nuestra óptica como pueblo indígena, es decir desde la cosmovisión indígena.

Iniciamos a contar el proceso desde la actualidad hacia el pasado y desde el pasado nos proyectamos hacia el futuro, así completamos el pachakutin, la vuelta del tiempo-espacio, el regreso del tiempo-espacio, el retorno del tiempo-espacio.

El kichwa en la actualidad; con toda seguridad podemos decir que la presencia protagónica andina se inicia a partir de 1990 con del levantamiento masivo efectuado en el tiempo sagrado del Inti Raymi que hizo tambalear el sistema establecido.

Este movimiento no solamente trajo la presencia del runa olvidado por el tiempo y la historia, sino también sus valores materiales y espirituales como el runa shimi, hoy conocido como kichwa, que poco a poco ha ido reclamando su espacio perdido, y que hoy por hoy ha sido considerado como uno de los idiomas oficiales del Estado ecuatoriano.

Si bien es cierto que esta “oficialización” del runa shimi o kichwa era una deuda histórica con nuestros orígenes, también es cierto que no es suficiente con reconocer la legitimidad de un idioma sino cada vez se torna más imprescindible para el desarrollo integral con identidad de los pueblos.

La presencia del runa shimi o kichwa como una lengua viva que se mantiene enraizada en la intimidad de las comunidades hablantes desafiando los intentos sofisticados para su desaparición, en los últimos años ha provocado una lenta pero constante toma de conciencia de la sociedad que en medio de una alienación constante y permanente ha tenido que asumir esta realidad, siendo motivo de estudios y análisis lingüísticos aislados pero continuos por parte de algunos organismos oficiales.

Su condición de lengua oral ha tenido que ser reactualizada como lengua escrita y para ello se ha tenido que investigar, sistematizar y potenciar su uso en estamentos

oficiales como la Educación Bilingüe y finalmente en la Dirección Nacional de Salud de los Pueblos y Nacionalidades Indígenas.

Los estudios lingüísticos llevados a cabo por los mismos hijos e hijas de la cultura originaria andina ha permitido la unificación de la escritura del runa shimi y la promulgación de algunas normas para su uso oral y escrito.

Los estudios lingüísticos del runa shimi o kichwa ha dado curso la unificación y aprendizaje-enseñanza del idioma, pero es necesario ir un poco más allá de la traducción realizando análisis interpretativos y elevando el nivel de reflexión que solamente se puede llegar a través de esta lengua, es decir recuperar la sabiduría andina de la salud, la cultura, la tecnología, la economía, la política, la educación y la espiritualidad.

El idioma kichwa aún se mantiene como lengua solamente de uso del kichwa-hablante por el permanente menosprecio y marginación producto de la colonización mental vigente en nuestra sociedad.

El kichwa preinkásico; antes de los inkas, lo que constituye el actual callejón interandino del Ecuador, estaba poblado por distintos pueblos originarios, cada uno con su propio idioma, cultura, medicina, tecnología, espiritualidad, educación, economía, sabiduría y gobierno.

Así podemos hablar de los paltas, cañaris, warankas, puruwaes, panzaleos, kitu-karas, otavalos, imbayas, karankis, killasinkas, pastos, entre otros.

Cada uno de estos pueblos tenía su propio idioma, del cual muchas palabras aún persisten en nombres de lugares, plantas, animales y apellidos de personas. En esta realidad el kichwa era una lengua “franca” de la antigüedad.

Concordamos con Longacre (1968-408), quien “cree que la penetración de facto del kichwa en el actual Ecuador precede a la conquista de Huayna Cápac, el Kichwa debió ser hablado desde antes de la extensión del Tawantinsuyu hasta Quito y debió ser lengua de comercio y de otro tipo de transacciones”.

El kichwa inkaico; “El kichwa no fue un idioma que llegó con los Inka-Runa a los territorios del actual Ecuador, sino que ya se hablaba como una lengua de intercambio tecnológico, ritual y hasta de comercio”.

"La expansión Inca a lo que hoy constituye el Ecuador trajo consigo oficialmente la variedad del Kichwa Chinchay, es importante anotar que el Kichwa fue lengua “oficial” sólo una generación antes de la llegada de los españoles.”

El desarrollo de la sabiduría, tecnología y cultura de los pueblos originarios fue potenciado por la presencia Inka, esto posibilitó un mayor avance, con la llegada de los Inka-Runa el kichwa convivió con las lenguas locales, llegando a practicarse un bilingüismo prehispánico.

El kichwa en la colonia española; con la conquista y el etnocentrismo español, los idiomas originarios y el kichwa se transformaron en lenguas vencidas y sujetas a extinción, pero ante la “universalidad” del kichwa en gran parte de los Andes, los

españoles decidieron colonizar y esclavizar al andino corporal y espiritualmente con su propio idioma, función que fue promulgada por la Iglesia, cuyos prelados realizaron los catecismos y los documentos de evangelización cristiana en kichwa, iniciando a recopilar y estudiar las palabras y la gramática que con el tiempo se han transformado en los primeros documentos lingüísticos y diccionarios que tenemos sobre esta lengua oral.

En este sentido cabe señalar que los verdaderos difusores y “universalizadores” del kichwa fueron los españoles y no los inkas como se especulaba hasta hace poco.

Pero esta situación de documentación del kichwa no cambió de ninguna manera la condición social, política, económica y cultural de sus hablantes porque pasaron a depender en todo aspecto de la voluntad de los españoles y criollos, quienes inculcaron el desprecio a su cultura y sus orígenes como mecanismo de dominio, dando como resultado el apareamiento del término YANKA-SHIMI o lengua que no vale o lengua que no sirve.

Sin embargo, a pesar de constituirse en un idioma dominado el kichwa influyó decisivamente en el español del actual Ecuador.

De la misma manera el profundo sojuzgamiento fue motivo de continuos levantamientos masivos que de manera insistente minaron el sistema establecido a lo largo de la colonia, la independencia, la república y la actualidad.

Resaltamos que en esta etapa aparecieron algunos indígenas como Kaspikara, Chusik

(Eugenio Espejo) y otros quienes lograron insertarse en el sistema mediante el acceso a la educación, lugar desde donde lucharon por poner en alto la valía de los pueblos andinos a través de su arte, su literatura, sus conocimientos que inclusive sirvieron de base para los criollos para su toma de conciencia y planificar la independencia de España.

El kichwa en la conquista española; “Los españoles, con su penetración en los territorios del actual Ecuador, que de ninguna manera fue pacífica, sino de terror y muerte, se dieron cuenta que el kichwa era una lengua muy extendida en estas tierras, por ello, como mecanismo de estrategia para obtener más información del paradero de los tesoros y de las luchas de resistencia, algunos enseñaron el español a los intérpretes originarios, de quienes se valieron para las primeras comunicaciones, actitud que responde a la imposibilidad de aprender los idiomas autóctonos ya que su egocentrismo de superioridad y su codicia nunca les permitió entender las lenguas en su real magnitud, peor aún de valorar la cultura de nuestros pueblos en su integridad”.

El kichwa en la Independencia; el anhelo criollo de independizarse de sus progenitores españoles con un marcado desprecio a su origen indígena, agravó la situación del kichwa.

En los tiempos de las guerras de la independencia, comunidades enteras fueron arrancadas de sus lugares donde habitaban para servir de cargueros de armamentos, municiones, cuidadores de vituallas y otros menesteres de los hacendados, llegando en algunas ocasiones a ser utilizados como fuerzas de choque en las luchas.

En esta condición el kichwa se degeneró mucho más por el contacto continuo con el idioma español aunque también influyó en el español.

Los libertadores criollos no realizaron cambios profundos como se esperaba sino solamente se limitaron a independizarse de España, lo que para los pueblos indígenas constituyó solamente en un cambio de patrón en las haciendas, en este panorama el idioma kichwa continuó en su condición de lengua vencida, es decir yanka-shimi o lengua que no vale.

El kichwa en la República; desde los inicios de la República, los distintos gobernantes del Ecuador, nada hicieron por mejorar las condiciones de los indígenas, que continuamos esclavizados solamente cambiando de patrones constantemente de acuerdo a los acontecimientos.

De la misma manera el idioma kichwa continuaba siendo el yanka-shimi de los indios, el idioma que no vale, en este contexto los hacendados nunca permitieron al indígena acceder a la educación porque podría ser un peligro para la República.

Esta situación de opresión generó varios levantamientos masivos que fueron sofocados a sangre y fuego. Entre uno de estos levantamientos ocurridos en demanda de una situación más justa para los indígenas, y uno de los más grandes del país, fue liderado por Fernando Daquilema Hatun-Apak en la provincia de Chimborazo, rebelión que fue aplastada por el ejército ecuatoriano bajo las órdenes del presidente Gabriel García Moreno.

El kichwa en la modernidad; la situación del kichwa y sus hablantes no cambió su situación de lengua tiempos de la modernidad, la reforma agraria, el Ecuador petrolero y la democracia, como ejemplo de esta realidad podemos citar a la hacienda San Vicente en el cantón Otavalo, predio que en los años setenta pasó a pertenecer al Ilustre Municipio de Otavalo, entidad que al igual que los patrones anteriores, siguió haciendo trabajar a los comuneros de Kotama como peones sin salario alguno bajo las órdenes de un funcionario llamado Julio Jaramillo que desempeñaba el papel de mayoral y administrador.

Situación que motivó la organización de la comunidad en la Cooperativa de Producción Agrícola “San Vicente de Kotama”, que fue una de las primeras organizaciones que protagonizó la lucha y recuperación de las tierras en el Norte del Ecuador, **(Longacre 1968-408)**.

En esta etapa algunos andinos ingresamos a los centros de alfabetización y centros educativos con las consecuentes marginaciones y humillaciones por parte de los profesores y los alumnos mestizos, situación que a la larga aportó al fortalecimiento de la identidad, así como también de los primeros intentos por estudiar y oficializar el idioma kichwa en el país.

En Ecuador las comunidades indígenas amazónicas hablantes del runa shimi se reivindican explícitamente pertenecientes al pueblo Kichwa, por su parte en Perú estas mismas comunidades indígenas se autodenominan Kechua.

El cambio en la escritura del etnónimo de un país a otro obedece simplemente a que en Ecuador se ha asumido el alfabeto trivocálico del runa shimi, en tanto que en Perú se viene posicionando el alfabeto pentavocálico de esta misma lengua.

No sobra anotar que ni en Ecuador ni en Perú estas comunidades runa shimi hablantes utilizan el etnónimo de Inga, aquí cabe precisar que en Ecuador si bien existen varios pueblos andinos-Natawela (localizado en la provincia de Imbabura), Salasaca (ubicado en la provincia de Tungurahua) y Saraguro (que vive en la provincia de Loja) que siendo mitimaes podrían ser llamados con propiedad como Inga, ellos mismos no acuden a este etnónimo para auto identificarse.

De allí que pueda decirse con seguridad que en Ecuador, ningún pueblo indígena runa shimi hablante, ni andino ni amazónico, se autoidentifica como Inga.

### **1.1.3. PROCESO ENSEÑANZA APRENDIZAJE**

El proceso de enseñanza-aprendizaje es una unidad dialéctica entre la instrucción y la educación igual característica existe entre el enseñar y el aprender, todo el proceso de enseñanza-aprendizaje tiene una estructura y un funcionamiento sistémicos, es decir, está conformado por elementos o componentes estrechamente interrelacionados, este enfoque conlleva a realizar un análisis de los distintos tipos de relaciones que operan en mayor o menor medida en los componentes del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Para lo cual analizaremos algunas definiciones que comparten algunos autores sobre el Proceso de Enseñanza Aprendizaje de una manera general.

**COLL (1987)**, manifiesta que “al abordar lo concerniente a la construcción del conocimiento y los mecanismos de influencia educativa, una serie de circunstancias vinculadas con el desarrollo histórico de la Psicología, la concepción constructivista del aprendizaje ha prestado atención a los procesos individuales, no así al hecho de que estos procesos tienen lugar en un contexto interpersonal, y que, por lo tanto, no podremos llegar a ofrecer una explicación detallada, fundamentada y útil de cómo aprenden los alumnos en la escuela”.

**HERNÁNDEZ (1989)**: “Enseñanza y aprendizaje forman parte de un único proceso que tiene como fin la formación del estudiante, cuando se enseña algo es para conseguir alguna meta (objetivos); por otro lado, el acto de enseñar y aprender acontece en un marco determinado por ciertas condiciones físicas, sociales y culturales (contexto)”.

**WEINREICH (1953):** Manifiesta que “en el Proceso Enseñanza Aprendizaje la práctica de utilizar dos lenguas de forma alternativa se denominará bilingüismo y las personas implicadas bilingües, el nivel de competencia de referencia de la lingüística como una teoría que se ocupa de un hablante u oyente ideal, en una comunidad homogénea, que conoce su lengua a la perfección”.

**MIDDENDOR (1891)** “Pone en manifiesto que no existen referencias tempranas ni tardías dentro de las crónicas españolas del uso de epíteto similar a runa simi para designar a alguna lengua en particular, sino como referencia simplemente de que la lengua en mención era hablada por los indígenas” (págs. 38).

Con las definiciones anteriores, puedo manifestar que es muy importante, considerarlo a la lengua kichwa en el proceso educativo, con un diseño curricular igual a las demás asignaturas, especialmente debemos aplicarlos en sectores rurales donde se va olvidando parcialmente porque no existe un seguimiento adecuado para practicarlo y de esa manera continuar manteniendo esta lengua que fue utilizado para la comunicación de unos a otros dentro de la comunidad.

Por tanto, cabe decir que el Proceso Enseñanza Aprendizaje de la lengua kichwa, en nuestro medio, también debe partir de una planificación, acorde a la realidad que se encuentra actualmente atravesando la educación popular y la intercultural bilingüe, para de esa manera recuperar nuestra lengua materna, poco a poco iniciando desde las bases hasta poder generalizar en todo nuestro país.

El proceso de enseñanza-aprendizaje en nuestra concepción conforma una unidad que tiene como propósito esencial contribuir a la formación integral de la personalidad del estudiante.

Esta tarea es una responsabilidad social en cualquier país, el proceso de enseñanza-aprendizaje es la integración de lo instructivo y lo educativo, la primera es el proceso y el resultado de formar hombres capaces e inteligentes, aquí es necesario identificar la unidad dialéctica entre ser capaz y ser inteligente.

El hombre es capaz cuando se puede enfrentar y resolver los problemas que se le presentan, para llegar a ser capaz tiene que desarrollar su inteligencia y esto se alcanza, señala Carlos Álvarez, si se le ha formado mediante la utilización reiterada de la lógica de la actividad científica.

El proceso de enseñanza-aprendizaje comprende lo educativo, esta faceta se logra con la formación de valores, sentimientos que identifican al hombre como ser social, además, lo educativo comprende desarrollo de convicciones, la voluntad y otros elementos de la esfera evolutiva y afectiva que junto con la cognitiva permiten hablar de un proceso de enseñanza-aprendizaje que tiene por fin la formación multilateral de la personalidad del hombre.

Consecuente con lo expresado, en nuestra propuesta entendemos la integralidad del proceso de enseñanza-aprendizaje en que éste da respuesta a las exigencias del aprendizaje de conocimientos, del desarrollo intelectual y físico del estudiante y a la formación de sentimientos, cualidades y valores, todo lo cual da cumplimiento en sentido general y en particular a los objetivos propuestos en cada nivel y tipo de

institución docente, conduce a la adquisición e individualización de la experiencia histórico-social, interpretamos que el estudiante se aproxima gradualmente, como proceso, al conocimiento desde una posición transformadora, con especial atención a las acciones colectivas, que promueven la solidaridad y el aprender a vivir en sociedad.

En el proceso de enseñanza-aprendizaje hay que tener en cuenta lo que un alumno es capaz de hacer y aprender en un momento determinado, dependiendo del estadio de desarrollo operatorio en que se encuentre (según las teorías de J. Piaget).

La concreción curricular que se haga ha de tener en cuenta estas posibilidades, no tan sólo en referencia a la selección de los objetivos y de los contenidos, sino, también en la manera de planificar las actividades de aprendizaje, de forma que se ajusten a las peculiaridades de funcionamiento de la organización mental del alumno, además de su estadio de desarrollo habrá que tener en cuenta en el proceso de enseñanza-aprendizaje el conjunto de conocimientos previos que ha construido el alumno en sus experiencias educativas anteriores escolares o no, o de aprendizajes espontáneos.

El alumno que inicia un nuevo aprendizaje escolar lo hace a partir de los conceptos, concepciones, representaciones y conocimientos que ha construido en su experiencia previa, y los utilizará como instrumentos de lectura e interpretación que condicionan el resultado del aprendizaje.

Este principio ha de tenerse especialmente en cuenta en el establecimiento de secuencias de aprendizaje y también tiene implicaciones para la metodología de enseñanza y para la evaluación, se ha de establecer una diferencia entre lo que el

alumno es capaz de hacer y aprender sólo y lo que es capaz de hacer y aprender con ayuda de otras personas, observándolas, imitándolas, siguiendo sus instrucciones o colaborando con ellas.

La distancia entre estos dos puntos, que Vigotsky llama Zona de Desarrollo Próximo (ZDP) porque se sitúa entre el nivel de desarrollo efectivo y el nivel de desarrollo potencial, delimita el margen de incidencia de la acción educativa.

La distinción entre aprendizaje significativo y aprendizaje repetitivo, afecta al vínculo entre el nuevo material de aprendizaje y los conocimientos previos del alumno: si el nuevo material de aprendizaje se relaciona de manera sustantiva y no aleatoria con lo que el alumno ya sabe, es decir, si es asimilado a su estructura cognitiva, nos encontramos en presencia de un aprendizaje significativo; si, por el contrario, el alumno se limita a memorizarlo sin establecer relaciones con sus conocimientos previos, nos encontraremos en presencia de un aprendizaje repetitivo, memorístico o mecánico.

La repercusión del aprendizaje escolar sobre el crecimiento personal del alumno es más grande cuanto más significativo es, cuanto más significados permite construir, así pues, lo realmente importante es que el aprendizaje escolar de conceptos, de procesos, de valores sea significativo.

En primer lugar, el contenido ha de ser potencialmente significativo, tanto desde el punto de vista de su estructura interna (significatividad lógica; no ha de ser arbitrario ni confuso), como desde el punto de vista de su asimilación (significatividad

psicológica; ha de haber en la estructura psicológica del alumno, elementos pertinentes y relacionales).

En segundo lugar se ha de tener una actitud favorable para aprender significativamente, es decir, el alumno ha de estar motivado por relacionar lo que aprende con lo que sabe.

Que los conocimientos adquiridos conceptos, destrezas, valores, normas, etc.; sean funcionales, es decir, que puedan ser efectivamente utilizados cuando las circunstancias en que se encuentra el estudiante lo exijan, ha de ser una preocupación constante de la educación escolar, cuanto más numerosas y complejas sean las relaciones establecidas entre el nuevo contenido de aprendizaje y los elementos de la estructura cognitiva, cuanto más profunda sea su asimilación, en una palabra, cuanto más grande sea su grado de significatividad del aprendizaje realizado, más grande será también su funcionalidad, ya que podrá relacionarse con un abanico más amplio de nuevas situaciones y de nuevos contenidos.

El proceso mediante el que se produce el aprendizaje significativo necesita una intensa actividad por parte del estudiante, que ha de establecer relaciones entre el nuevo contenido y los elementos ya disponibles en su estructura cognitiva.

Esta actividad, es de naturaleza fundamentalmente interna y no ha de identificarse con la simple manipulación o exploración de objetos o situaciones; este último tipo de actividades es un medio que puede utilizarse en la educación escolar para estimular la actividad cognitiva interna directamente implicada en el aprendizaje significativo.

No ha de identificarse, consecuentemente, aprendizaje por descubrimiento con aprendizaje significativo.

El descubrimiento como método de enseñanza, como manera de plantear las actividades escolares, es no tan sólo una de las vías posibles para llegar al aprendizaje significativo, pero no es la única ni consigue siempre su propósito inexorablemente.

Es necesario proceder a una reconsideración del papel que se atribuye habitualmente a la memoria en el aprendizaje escolar.

Se ha de distinguir la memorización mecánica y repetitiva, que tiene poco o nada de interés para el aprendizaje significativo, de la memorización comprensiva, que es, contrariamente, un ingrediente fundamental de éste.

La memoria no es tan sólo, el recuerdo de lo que se ha aprendido, sino la base a partir de la que se inician nuevos aprendizajes, cuanto más rica sea la estructura cognitiva del estudiante, más grande será la posibilidad que pueda construir significados nuevos, es decir, más grande será la capacidad de aprendizaje significativo.

Memorización comprensiva, funcionalidad del conocimiento y aprendizaje significativo son los tres vértices de un mismo triángulo.

Aprender a aprender, sin duda, el objetivo más ambicioso y al mismo tiempo irrenunciable de la educación escolar, equivale a ser capaz de realizar aprendizajes significativos por uno mismo en una amplia gama de situaciones y circunstancias.

Este objetivo recuerda la importancia que ha de darse en el aprendizaje escolar a la adquisición de estrategias cognitivas de exploración y de descubrimiento, de elaboración y organización de la información, así como al proceso interno de planificación, regulación y evaluación de la propia actividad.

El Proceso Enseñanza Aprendizaje narrado por varios autores nos dan a conocer que el ente principal es el estudiante, por eso yo creo que día a día al estar con los estudiante, en la sala e clase se va aplicando todo lo que abarca el proceso, partiendo desde la personalidad del niño, respetando su pensamientos, sus criterios, sus derechos, sus creencias sobre todo lo que le rodea a su entorno como es la familia, donde poco a poco se va poniendo en práctica los valores, que en un futuro le será muy útil para ellos personalmente y para la sociedad.

También puedo señalar que como parte del Proceso Enseñanza Aprendizaje de los estudiantes, está el cumplir sus responsabilidades que conjuntamente con los derechos, facilitará el aprendizaje y se pondrá en ejecución el método de la emancipación, que es la que se enfoca la educación en nuestro medio.

#### **1.1.4. PROCESO ENSEÑANZA APRENDIZAJE KICHWA**

Luego de analizar anteriormente de manera general de lo que es el Proceso Enseñanza Aprendizaje, enfocaré de la misma manera en esta categoría, partiendo desde lo básico para ir de manera paulatina, empleando todo lo necesario para un aprendizaje significativo y de descubrimiento.

De la misma manera también analizaremos algunas definiciones investigados de lo que es el proceso enseñanza aprendizaje en kichwa.

Aquí mencionamos un ejemplo de cómo enseñar a los estudiantes, realizamos estantes y mesas pequeñas acordes a la edad y estatura de los niños, pedimos a cada uno traer un banco pequeño tradicional para que se sentasen, disponíamos de rincones de muñecas, tienda, títeres, carpintería y música, de esta forma, los niños se sentirán muy felices y se irán alegres a la escuela, sin la presión de aprender a escribir, leer y calcular, jamás estarán aburridos, se transformaran en niños muy activos y creativos que realizaran actividades espontáneamente.

Por eso en el **diseño curricular de la Educación Básica de la DINEIB**, se plantea iniciar el proceso educativo y la formación de la identidad cultural desde antes de la concepción de los niños, trabajar fijando múltiples estrategias directamente con la familia, es necesario que haya condiciones psicológicas, ambientales, alimenticias y culturales adecuadas; comunicarse en la lengua indígena, hacer escuchar la música de su pueblo, conversar con palabras de respeto y de alto agrado con el niño o niña que está en el vientre materno.

Es necesario que el niño nazca en un ambiente culturalmente definido, por lo tanto a continuación tomamos como referencia la información proporcionada por la DINEIBC, para que el niño pueda asimilar la comunicación en kichwa; entonces en un periodo de nueve a doce meses el niño pronuncia la palabra mamamama, papa papa, de los doce meses en adelante empieza a formar la estructura de la palabra, de tres a cinco (inicial) expresión oral, cuentos, identificación de objetos concretos y nombres; de cinco a seis (primero de básica) expresión gramatical sentido completo; estos en el primer trimestre es el periodo de aprestamiento y en el segundo trimestre el proceso de alfabetización de los fonemas, desarrollo fonético y escritura esto quiere decir que el setenta y cinco por ciento de su aprendizaje adquieren en este año.

Entendemos por proceso educativo a la acción sinérgica de la Comunidad Educativa que gestiona dinámica, corresponsable y pertinentemente elementos curriculares, planificativos y administrativos de acuerdo a la identidad de EPDB, para el desarrollo integral de la persona del niño, niña y joven que transformen la sociedad.

La enseñanza consiste en la transmisión de saberes, tanto intelectuales, como artísticos, técnicos la enseñanza puede ser impartida de modo no formal siendo el primer lugar el hogar, a través de los padres, abuelos y hermanos mayores; o estar a cargo de establecimientos especialmente creados para ello, como escuelas, institutos de enseñanza, iglesias y facultades, a cargo del personal docente especializado, también el saber puede ser adquirida en forma autodidacta por medio de información escrita (como libros, revistas, sitios de Internet) u oral (televisión radio).

Sin lugar a dudas, en los últimos años ha habido, dentro de la didáctica de lenguas, dos áreas con un marcado carácter innovador.

Una de ellas ha sido la implantación a escala nacional de la enseñanza de idiomas en primaria, y la otra, el nuevo empuje de la enseñanza bilingüe, ambos fenómenos parecen estar desarrollándose con independencia el uno del otro; tampoco se percibe en la actualidad una influencia directa sobre la enseñanza de idiomas tradicional, sin embargo, en estos dos enfoques se vislumbra el futuro del aprendizaje.

#### **1.1.4.1. Contexto del Proceso Enseñanza Aprendizaje kichwa**

El Ecuador es un Estado Pluricultural y Multiétnico, que debe respetar y estimular el desarrollo de todas las lenguas existentes en su territorio así como la identidad cultural de las nacionalidades que existen a su interior, como las nacionalidades: Kichwa, Shuar, Achuar, Chachi, Epera, Huaorani, Siona, Secoya, Awa, Tsáchilas y Cofán, Zápara.

En nuestro país, los pueblos y nacionalidades indígenas juegan un rol protagónico, últimamente se ha logrado incorporar en la nueva Constitución Política de la República, los derechos colectivos de las nacionalidades indígenas, en el artículo 1 de la Constitución Política vigente, el inciso Tercero dice:

“El Estado respeta y estimula el desarrollo de todas las lenguas de los ecuatorianos, el castellano es el idioma oficial, el kichwa, el Shuar y los demás idiomas ancestrales son de uso oficial para los pueblos indígenas en los términos que fija la Ley”; y el Artículo 84, Numeral 1, dice:

“Mantener, desarrollar y fortalecer su identidad y tradiciones en lo espiritual, cultural, lingüístico, social, político y económico”.

El camino que hemos recorrido y construido los pueblos indígenas en los últimos años, es de suma importancia, hemos conseguido importantes conquistas en el campo educativo, político, social, económico y cultural.

En el ámbito de lenguas indígenas, la DINEIB se creó en el año de 1988, como instancia encargada de llevar adelante la tarea educativa, se ve en la necesidad de crear una instancia que regule, estandarice y desarrolle a las lenguas indígenas, si bien es cierto que hasta ahora se han escrito obras y se han desarrollado alfabetos y diccionarios no para todas las lenguas, bajo enfoques diversos de acuerdo a los diferentes esfuerzos que cabe reconocer.

### **1.1.5. DISEÑO DEL MANUAL DE LENGUA Y LITERATURA EN KICHWA**

En el proceso educativo, la enseñanza de las lenguas indígenas difiere de la del español en su concepción metodológica, puesto que no se ha tenido la experiencia de tratarlas en un ambiente escolarizado y tampoco han ingresado al ámbito de la lectoescritura de la misma manera que los idiomas que tienen una larga tradición en este campo, el español se ha considerado siempre la lengua materna de todos los habitantes del país pero, en la realidad, para muchos niños/as indígenas es aún una segunda lengua y debe enseñarse con una metodología apropiada que garantice su aprendizaje eficiente.

El diseño del manual de lengua y literatura en kichwa es un aporte para que los docentes de los 5tos años de la Escuela Fiscal Mixta “Ramón Páez” dispongan de una guía de actividades prácticas que les permita diversificar y enriquecer su trabajo en el aula en el área de lengua y literatura, con la pertinencia cultural y metodológica requerida, de acuerdo a lo que establece la Constitución de la República.

**SICILIA Y LYTRAS, (2006).** Dentro del diseño educativo, los métodos de fuente abierta requieren una reinterpretación, la siguiente es una definición tentativa para diseño educativo abierto:

“El diseño educativo abierto como acción es el uso de técnicas de diseño instruccional incluyendo el análisis, diseño, desarrollo, uso y evaluación de recursos que proporcionan la fuente del diseño, esto es, documentan los diferentes elementos tenidos en cuenta durante el proceso, desde los principios, técnicas o teoría aplicadas

hasta los artefactos finales con los que interactúan los aprendices, y los datos del uso de los mismos, como sustantivo, también se les denomina de la misma manera a los artefactos resultantes de los procesos de diseño educativo abierto”.

**REYES (1993).** Define al manual como un folleto, libro, carpeta, etc., en los que de una manera fácil de manejar (manuable) se concentran en forma sistemática, una serie de elementos administrativos para un fin concreto; orientar y uniformar la conducta que se presenta entre cada grupo humano en la institución (Pág. 25).

Con los conceptos de diseño y manual se puede considerar que, diseñar una investigación, nace de la necesidad que tiene el ser humano en la sociedad, y para satisfacerlo tiene que buscar varias maneras, por eso que el diseño de un manual de lengua y literatura en kichwa surge porque hoy en día esta lengua está considerado como patrimonio de nuestros pueblos, ya que el mismo estado de una u otra manera está creando nuevos sistemas para poder impartir en las aulas de clase y de esa manera mantenerle como lengua oficial conjuntamente con el español.

Con el diseño del manual trataremos de elevar su nivel categorial la lengua milenaria, que es rica en su historia, para así poder encaminar en una profunda transformación con una nueva visión y apego a la cultura principalmente a la lengua kichwa, que casi deja de ser considerado en pleno siglo XXI.

### **1.1.5.1. Metodología del Manual**

Potenciar el proceso de mantenimiento, recuperación y desarrollo de la lengua kichwa a través de un diseño de un manual de lengua y literatura que brinde un diagnóstico preciso, y generar simultáneamente acciones sociales que promuevan la inclusión de la comunidad kichwa-hablante.

Organizar, implementar y ejecutar el diseño de un manual de lengua y literatura en kichwa para obtener datos veraces sobre el grado de vitalidad de la lengua materna.

Generar, en los docentes y lo niños/as de la escuela la situación de empoderamiento sobre su lengua y su cultura, mediante información interpretada al kichwa que contribuirá a su desarrollo estudiantil y comunitario.

Procesar, los datos recogidos y realizar su análisis crítico para elaborar modelos explicativos del diagnóstico sociolingüístico obtenido.

Elaborar, el diseño de un manual con propuestas concretas que potencien el proceso de revitalización de la sustitución lingüística “recuperación de la lengua” en el territorio provincial, de la propia comunidad y en la escuela.

### **1.1.5.2. Características**

El manual de lengua y literatura en kichwa da a conocer lo básico para poder aprender el idioma y de esa manera tanto los docentes como los niños tendrán un fácil acceso a aclarar sus inquietudes en kichwa, por eso también queremos argumentar que la lengua es patrimonio cultural de toda la humanidad, a su vez, cada lengua es un reservorio del universo simbólico de una comunidad, la historia de las culturas siempre nos enseña la relación entre las lenguas y poder que determina la desaparición de algunas lenguas, la pérdida de identidad de sus hablantes y su exclusión, de este modo, los factores extralingüísticos afectan la vitalidad de una lengua, la cosmogonía de sus hablantes, su identidad y su autoestima cultural, estos factores pueden ser, entre otros, la diglosia (relación conflictiva entre una lengua dominante y fortalecida y otra lengua debilitada), ideologías que consideran negativamente a una lengua, exclusión laboral, desigualdad en la distribución de la riqueza, racismo, xenofobia, pobreza, discriminación por hablar “diferente”, desigualdades en el sistema educativo, etc. una planificación que tenga por objetivo revitalizar el uso de una lengua indígena no podrá ser la misma para los hablantes de las zonas rurales que para aquellos de las zonas urbanas, dado el menosprecio hacia quien se expresa en kichwa, el hablante decide forzosamente expresarse en castellano para evitar la marginación en esferas laborales, educacionales, estatales, etc.

### 1.1.5.3. Finalidad

La finalidad primordial del diseño de un manual de lengua y literatura en kichwa es rescatar la lengua materna de la comunidad.

## 1.4. Las Variaciones Dialectales del Kichwa Ecuatoriano

Al igual que cualquier idioma, el kichwa ecuatoriano tiene sus variaciones dialectales que se presentan de una comunidad a otra, por lo que para su estudio se ha dividido en los aspectos lexical, fonético y morfológico agrupando las variaciones en la zona norte, centro, sur y oriental.

**1.4.1 Variaciones en el Nivel Lexical.** Son las variaciones de términos o palabras de una zona a otra, que para su “universalización” son tomados como sinónimos para enriquecer el idioma. Ejemplo:

### PRONUNCIACIÓN

Universalización	Kichwa	Español
pillpintu	kapila	mariposa
illikta	tukuylla	todos
kunu	walinku	conejo
llama	chantazu	burro

**1.4.2. El Dialecto a Nivel Fonético.** Es la variación de sonidos en una misma palabra, esto ocurre de una comunidad hacia otra o de un pueblo hacia otro.

Ejemplos:

/allku/	/allpa/
[Alku] = perro	[alpa] = tierra
[Allku] = perro	[allpa] = tierra
[Ashku] = perro	[ashpa] = tierra
[Achku] = perro	[achpa] = tierra.

**1.4.3. El Dialecto a Nivel Morfológico.** Son las variaciones de partículas en los distintos dialectos.

Ejemplo:

/ñukapak/	/ñukapash/
[Ñukapak] = mío, mía	[ñukapash] = yo también
[Ñukabu] = mío, mía	[ñukapish] = yo también

**1.4.4. El Dialecto del Norte.** Característica del habla kichwa de las provincias de Imbabura, y Pichincha.

**1.4.5. El Dialecto Central.** Hablado en Cotopaxi, Tungurahua, Chimborazo y Bolívar.

**1.4.6. El Dialecto del Sur.** Hablado en Azuay, Cañar y Loja.

**1.4.7. El Dialecto Oriental.** Hablado en las provincias de la Amazonía ecuatoriana por los pueblos kichwas.

## **CAPITULO II**

### **2. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS**

#### **2.1. Caracterización de la Institución investigada**

El Centro de Educación General Básica “Ramón Páez” está situado en el centro de la Comunidad de Patután perteneciente a la Parroquia Eloy Alfaro, Cantón Latacunga Provincia de Cotopaxi.

La Dirección Provincial de Educación procede a extender la autorización correspondiente para la actualización y legalización de la creación del indicado establecimiento; que según datos proporcionados por el Departamento de Estadística, la institución educativa en referencia fue creada el 14 de Mayo de 1957.

Nuestra prestigiosa institución hace 53 años, se inició como escuela unidocente en la plaza central de la comunidad mencionado anteriormente, su primer director fue el señor Lic. Edgar Cárdenas quien dejo gratos recuerdos en su paso por la institución, en la administración como director el Lic. Edgar Cárdenas, se categoriza a la escuela como pluridocente, con el pasar del tiempo y los años, con el incremento de los estudiantes pasa a ser completa graduada.

La Lic. Patricia Guerra asume el cargo de directora encargada desde el 13 de julio del 2010, debido a la demanda de estudiantes se hace necesaria la creación del octavo año de educación básica dando inicio con 13 estudiantes en el mes de enero 2010.

En el presente año electivo 2010-2011 a partir del 06 de diciembre se da apertura a la educación inicial con un total de 60 niños los mismos que trabajan con una profesora parvularia y una madre comunitaria.

Al momento la institución cuenta con 456 estudiantes comprendidos desde Inicial hasta el Noveno Año de Educación Básica, es por esta y muchas otras razones que la Dirección Provincial decidió denominar a la escuela como Centro de Educación General Básica “Ramón Páez”.

## 2.1.1. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS DE LA POBLACIÓN.

### 2.1.1.1. Población

Tema: “Diseño de un manual de lengua y literatura en kichwa, dirigido a los docentes de los 5tos. Años del centro de educación general básica “Ramón Páez” de la comunidad de Patután, parroquia Eloy Alfaro, cantón Latacunga, provincia de Cotopaxi en el período 2010 – 2011”

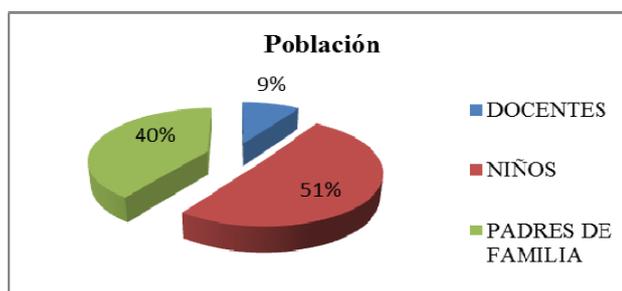
TABLA. 1 Población beneficiaria

POBLACIÓN	FRECUENCIA	%
DOCENTES	7	9%
NIÑOS	38	51%
PADRES DE FAMILIA	30	40%
<b>TOTAL</b>	<b>75</b>	<b>100%</b>

FUENTE: Centro de Educación General Básica “Ramón Páez”

ELABORADO POR: Washington Fernando Obando M.

GRÁFICO. 1 Población



Debido a que el número de la población fue mínima no se aplicó la fórmula.

## 2.1.2. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS DE LA ENCUESTA DIRIGIDA A LOS DOCENTES.

1. ¿De estos enunciados cuál considera que es la lengua materna en el Ecuador?

TABLA. 1. 1 Encuesta docentes

ÍTEMS	FRECUENCIA	%
KICHWA	6	86%
ESPAÑOL	1	14%
ACHUAR	0	0%
COFÁN	0	0%
TOTAL	7	100%

FUENTE: Centro de Educación General Básica "Ramón Páez"

ELABORADO POR: Washington Fernando Obando M.

GRÁFICO. 1. 1 docentes



### ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

De los docentes encuestados, el 86% de sus respuestas, manifiestan que el kichwa es considerado como la lengua materna en el Ecuador, por lo tanto consideramos que si se puede realizar el manual, para que puedan poseer como apoyo didáctica y ayudar a aclarar inquietudes en kichwa a sus estudiantes.

**2. ¿Considera usted que se rescatará la lengua materna kichwa, con la elaboración de un manual de Lengua y Literatura?**

**TABLA. 1. 2 Encuesta docentes**

<b>ÍTEMS</b>	<b>FRECUENCIA</b>	<b>%</b>
SI	3	43%
NO	1	14%
TAL VEZ	3	43%
TOTAL	7	100%

**FUENTE:** Centro de Educación General Básica “Ramón Páez”

**ELABORADO POR:** Washington Fernando Obando M.

**GRÁFICO. 1. 2 docentes**



### **ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN**

De los docentes encuestados, el 43% de sus respuestas, manifiestan que se puede rescatar la lengua materna kichwa con la elaboración de un manual de lengua y literatura, y eso me ha motivado para realizar este trabajo de investigación, para lo cual buscaré los recursos necesarios para cumplir con la propuesta.

**3. ¿Considera usted importante la capacitación de los maestros para rescatar el idioma kichwa?**

**TABLA. 1. 3 Encuesta docentes**

<b>ÍTEMS</b>	<b>FRECUENCIA</b>	<b>%</b>
SI	5	72%
NO	1	14%
TAL VEZ	1	14%
TOTAL	7	100%

**FUENTE:** Centro de Educación General Básica “Ramón Páez”

**ELABORADO POR:** Washington Fernando Obando M.

**GRÁFICO. 1. 3 docentes**



**ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN**

De los docentes encuestados, el 72% de sus respuestas, manifiestan que si es importante la capacitación de los maestros para rescatar el idioma kichwa, ya que ellos serán los portavoces principales para poder transmitir a los niños la lengua materna.

**4. ¿Cree usted que con la aplicación del manual, se podrá mejorar las habilidades intelectuales de los niños en el conocimiento de la lengua materna?**

**TABLA. 1. 4 Encuesta docentes**

<b>ÍTEMS</b>	<b>FRECUENCIA</b>	<b>%</b>
SI	2	29%
NO	1	14%
TAL VEZ	4	57%
TOTAL	7	100%

**FUENTE:** Centro de Educación General Básica “Ramón Páez”

**ELABORADO POR:** Washington Fernando Obando M.

**GRÁFICO. 1.4 docentes**



### **ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN**

De los docentes encuestados, el 57% de sus respuestas, manifiestan que con la aplicación del manual, tal vez si se podría mejorar las habilidades intelectuales de los niños en el conocimiento de la lengua materna, pero si quieren que se elabore el material para poder ir familiarizando con el lenguaje.

**5. ¿Piensa usted que se puede aplicar a toda la Escuela el rescate de la lengua kichwa?**

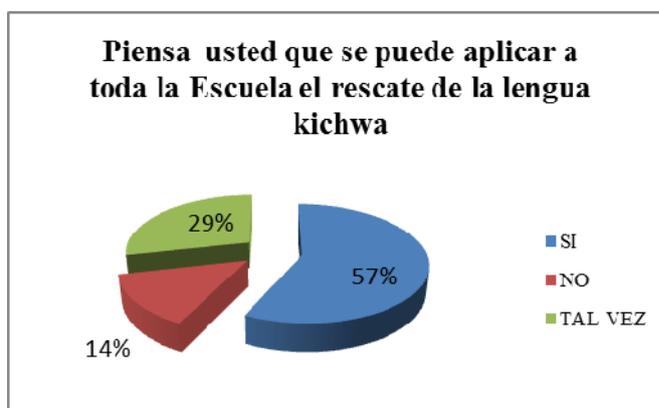
**TABLA. 1. 5 Encuesta docentes**

<b>ÍTEMS</b>	<b>FRECUENCIA</b>	<b>%</b>
SI	4	57%
NO	1	14%
TAL VEZ	2	29%
TOTAL	7	100%

**FUENTE:** Centro de Educación General Básica “Ramón Páez”

**ELABORADO POR:** Washington Fernando Obando M.

**GRÁFICO. 1.5 docentes**



### **ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN**

De los docentes encuestados, el 57% de sus respuestas, manifiestan que si se puede aplicar a todos los niños que estudian en el Centro de Educación General Básica, porque es muy importante que los estudiantes vayan aprendiendo desde muy pequeños, y así pues facilite el aprendizaje del kichwa.

**6. ¿Piensa usted que el manual de lengua y literatura en kichwa levantará el interés a los niños por aprender este idioma?**

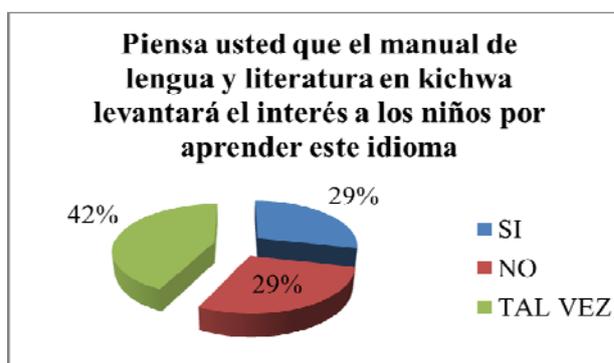
**TABLA. 1. 6 Encuesta docentes**

ÍTEMS	FRECUENCIA	%
SI	2	29%
NO	2	29%
TAL VEZ	3	42%
TOTAL	7	100%

**FUENTE:** Centro de Educación General Básica “Ramón Páez”

**ELABORADO POR:** Washington Fernando Obando M.

**GRÁFICO. 1.6 docentes**



**ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN**

De los docentes encuestados, el 42% de sus respuestas, manifiestan que el manual de lengua y literatura en kichwa tal vez si levante el interés a los niños por aprender este idioma, pero con la aplicación del manual los docentes se comprometen a levantarán el interés para que los niños practiquen y hablen la lengua materna.

**7. Usted como docente ¿Cree que le facilitará el Proceso Enseñanza Aprendizaje en kichwa mediante el Manual?**

**TABLA. 1. 7** Encuesta docentes

<b>ÍTEMS</b>	<b>FRECUENCIA</b>	<b>%</b>
SI	2	29%
NO	1	14%
TAL VEZ	4	57%
TOTAL	7	100%

**FUENTE:** Centro de Educación General Básica “Ramón Páez”

**ELABORADO POR:** Washington Fernando Obando M.

**GRÁFICO. 1.7** docentes



**ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN**

De los docentes encuestados, el 57% de sus respuestas, manifiestan que tal vez facilite el Proceso Enseñanza Aprendizaje en kichwa mediante el Manual, pero si es necesario la elaboración del manual porque sería parte del proceso educativo.

**8. ¿Piensa usted que al tener un manual de lengua y literatura en kichwa despertará tanto en los docentes como en los niños el interés de practicarlo día a día?**

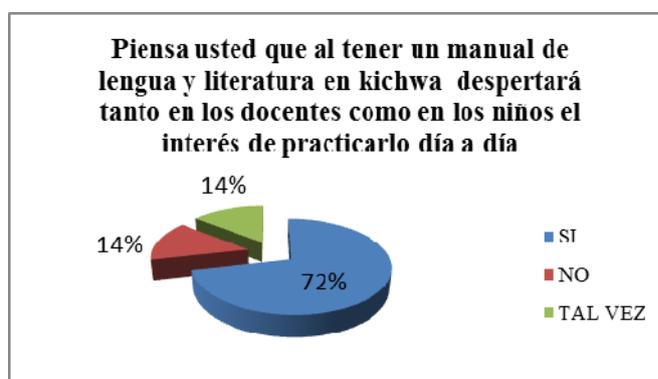
**TABLA. 1. 8 Encuesta docentes**

<b>ÍTEMS</b>	<b>FRECUENCIA</b>	<b>%</b>
SI	5	72%
NO	1	14%
TAL VEZ	1	14%
TOTAL	7	100%

**FUENTE:** Centro de Educación General Básica “Ramón Páez”

**ELABORADO POR:** Washington Fernando Obando M.

**GRÁFICO. 1.8 docentes**



**ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN**

De los docentes encuestados, el 72% de sus respuestas, manifiestan que al tener un manual de lengua y literatura en kichwa si despertara tanto en los docentes como en los niños el interés de practicarlo día a día, y que es muy importante practicarlo la lengua de la zona.

**9. ¿Cree usted que al kichwa se le puede oficializar en su institución como asignatura a igual que el inglés?**

**TABLA. 1. 9 Encuesta docentes**

ÍTEMS	FRECUENCIA	%
SI	5	71%
NO	2	29%
TAL VEZ	0	0%
TOTAL	7	100%

**FUENTE:** Centro de Educación General Básica “Ramón Páez”

**ELABORADO POR:** Washington Fernando Obando M.

**GRÁFICO. 1.9 docentes**



**ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN**

De los docentes encuestados, el 71% de sus respuestas, manifiestan que sí se le puede oficializar en la institución al kichwa como asignatura a igual que el inglés, ya que por disposición de la dirección de educación todas las instituciones deben agregar como una asignatura más al kichwa.

**10. ¿Cree usted que es importante elaborar el manual de lengua y literatura en kichwa y aplicar en los niños de la Institución?**

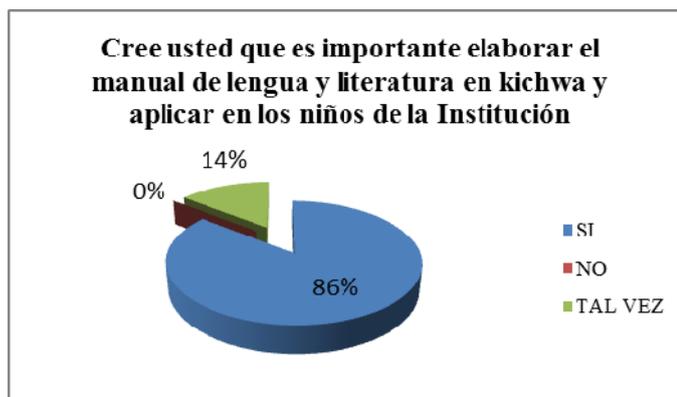
**TABLA. 1. 10 Encuesta docentes**

<b>ÍTEMS</b>	<b>FRECUENCIA</b>	<b>%</b>
SI	6	86%
NO	0	0%
TAL VEZ	1	14%
TOTAL	7	100%

**FUENTE:** Centro de Educación General Básica “Ramón Páez”

**ELABORADO POR:** Washington Fernando Obando M.

**GRÁFICO. 1.10 docentes**



**ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN**

De los docentes encuestados, el 86% de sus respuestas, nos supieron manifestar que sí es importante elaborar el manual de lengua y literatura en kichwa y aplicar en los niños de la Institución, y es muy importante iniciar enseñando desde los más pequeños.

## 2.1.3. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS DE LA ENCUESTA DIRIGIDA A LOS NIÑOS.

### 1. ¿Conoce y entiende lo que quieren decir los siguientes términos?

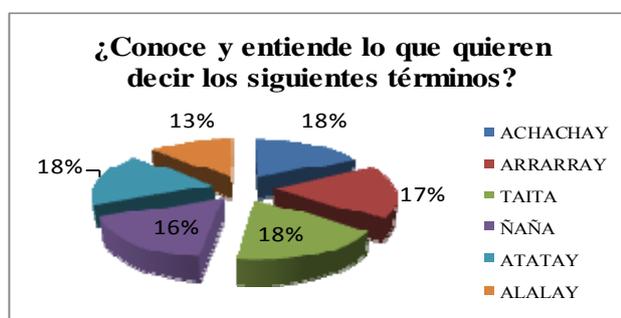
TABLA. 2. 1 Encuesta niños

ÍTEMS	FRECUENCIA	%
Achachay	38	18%
Arrarray	37	17%
Tayta	38	18%
Ñaña	36	16%
Atatay	38	18%
Alalay	29	13%
<b>Total</b>		100%

FUENTE: Centro de Educación General Básica "Ramón Páez"

ELABORADO POR: Washington Fernando Obando M.

GRÁFICO. 2. 1 niños



### ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

De los 38 niños/as encuestados, la mayoría entienden lo que quieren decir los términos: achachay, tayta y atatay y 37, 36 y 29 niños conocen los términos arrarray, ñaña y alalay, se puede dar cuenta de esto observando el cuadro, por lo tanto el manual les ayudara a ir entendiendo mejor algunas palabras y mejorara la comunicación en kichwa.

**2. ¿Le gustaría aprender a hablar kichwa, para conversar con las personas mayores de su comunidad?**

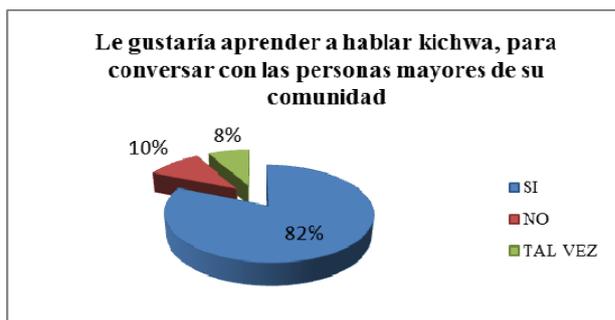
**TABLA. 2. 2 Encuesta niños**

ÍTEMS	FRECUENCIA	%
SI	31	82%
NO	4	10%
TAL VEZ	3	8%
TOTAL	38	100%

**FUENTE:** Centro de Educación General Básica “Ramón Páez”

**ELABORADO POR:** Washington Fernando Obando M.

**GRÁFICO. 2. 2 niños**



**ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN**

De los 38 niños encuestados, el 82% de sus respuestas, manifiestan que si les gustaría aprender a hablar kichwa, para conversar con las personas mayores de la comunidad, para lo cual si es necesario la elaboración del manual con palabras mas utilizados en su entorno.

### 3. ¿En su casa hablan kichwa?

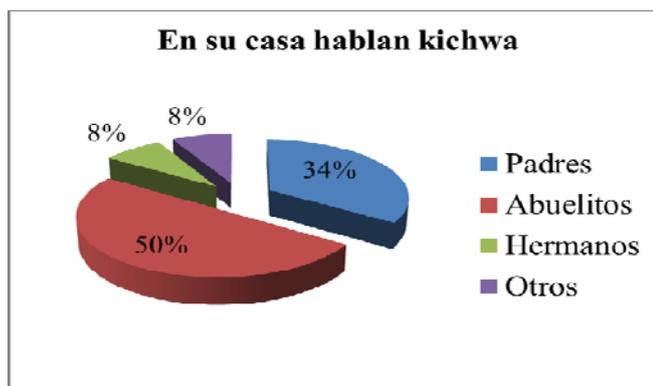
TABLA. 2. 3 Encuesta niños

ÍTEMS	FRECUENCIA	%
Padres	13	34%
Abuelitos	19	50%
Hermanos	3	8%
Otros	3	8%
<b>TOTAL</b>	<b>38</b>	<b>100%</b>

FUENTE: Centro de Educación General Básica “Ramón Páez”

ELABORADO POR: Washington Fernando Obando M.

GRÁFICO. 2. 3 niños



### ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

De los 38 niños encuestados, el 50% de sus respuestas, manifiestan que en su casa quienes más hablan kichwa son sus abuelitos, y que por ello si les gustaría aprender para poder comunicarse mejor con ellos ya que a veces no entienden lo que les dicen.

#### 4. A parte del inglés, ¿Le gustaría que en su escuelita le enseñen kichwa?

TABLA. 2. 4 Encuesta niños

ÍTEMS	FRECUENCIA	%
SI	34	89%
NO	1	3%
TAL VEZ	3	8%
TOTAL	38	100%

FUENTE: Centro de Educación General Básica "Ramón Páez"

ELABORADO POR: Washington Fernando Obando M.

GRÁFICO. 2. 4 niños



#### ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

De los 38 niños encuestados, el 89% de sus respuestas, manifiestan que si les gustaría que en su escuelita le enseñen kichwa, para lo cual van a apoyar para elaborar el manual y practicarlo.

## 5. ¿Le gustaría que su profesor le hable en la clase en kichwa y español?

TABLA. 2. 5 Encuesta niños

ÍTEMS	FRECUENCIA	%
FRECUENTEMENTE	29	76%
OCASIONALMENTE	6	16%
RARA VEZ	2	5%
NUNCA	1	3%
TOTAL	38	100%

FUENTE: Centro de Educación General Básica "Ramón Páez"

ELABORADO POR: Washington Fernando Obando M.

GRÁFICO. 2. 5 niños



### ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

De los 38 niños encuestados, el 76% de sus respuestas, manifiestan que les gustaría que frecuentemente su profesor les hable en kichwa, ya que de esa manera les irá facilitando el aprendizaje de esta lengua.

**6. ¿Le gustaría que sus padres también hablen kichwa y le hagan participar en la conversación?**

**TABLA. 2.6** Encuesta niños

ÍTEMS	FRECUENCIA	%
SI	36	95%
NO	0	0%
TAL VEZ	2	5%
TOTAL	38	100%

**FUENTE:** Centro de Educación General Básica “Ramón Páez”

**ELABORADO POR:** Washington Fernando Obando M.

**GRÁFICO. 2. 6 niños**



**ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN**

De los 38 niños encuestados, el 95% de sus respuestas, manifiestan que les gustaría que sus padres también hablen kichwa y en esa conversación les hagan participar, para ir aclarando inquietudes y lo que quiere decir las palabras.

## 7. ¿Desearía que todas las personas hablen kichwa y español?

TABLA. 2.7 Encuesta niños

ÍTEMS	FRECUENCIA	%
SI	34	89%
NO	0	0%
TAL VEZ	4	11%
TOTAL	38	100%

FUENTE: Centro de Educación General Básica "Ramón Páez"

ELABORADO POR: Washington Fernando Obando M.

GRÁFICO. 2. 7 niños



### ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

De los 38 niños encuestados, el 89% de sus respuestas, manifiestan que les gustaría que todas las personas hablen kichwa y español, porque es importante aprender dos idiomas para el buen desenvolvimiento en la sociedad.

## 8. ¿Le gustaría que existan más libros con escritura en kichwa?

TABLA. 2. 8 Encuesta niños

ÍTEMS	FRECUENCIA	%
SI	35	92%
NO	0	0%
TAL VEZ	3	8%
TOTAL	38	100%

FUENTE: Centro de Educación General Básica “Ramón Páez”

ELABORADO POR: Washington Fernando Obando M.

GRÁFICO. 2. 8 niños



### ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

De los 38 niños encuestados, el 92% de sus respuestas, manifiestan que les gustaría que existan más libros con escritura en kichwa, y que mejor contar con el manual para seguir aprendiendo el kichwa porque es un idioma oficial en nuestro país.

## 9. ¿Ha leído libros o cuentos escritos en kichwa?

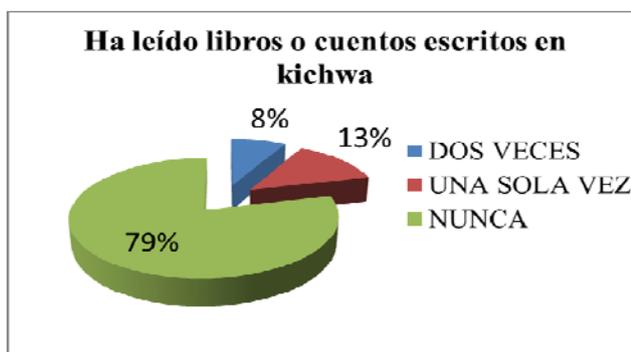
TABLA. 2. 9 Encuesta niños

ÍTEMS	FRECUENCIA	%
DOS VECES	3	8%
UNA SOLA VEZ	5	13%
NUNCA	30	79%
TOTAL	38	100%

FUENTE: Centro de Educación General Básica "Ramón Páez"

ELABORADO POR: Washington Fernando Obando M.

GRÁFICO. 2. 9 niños



### ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

De los 38 niños encuestados, el 79% de sus respuestas, nos supieron manifestar que nunca han leído libros o cuentos escritos en kichwa, pero si les gustaría para lo cual solicitaran a la señorita directora que gestione para que consiga ese material didáctico escritos en kichwa.

## 2.1.4. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS DE LA ENCUESTA DIRIGIDA A LOS PADRES DE FAMILIA.

1. ¿Considera que se rescatará la lengua materna kichwa, con la elaboración de un manual de Lengua y Literatura?

TABLA. 3. 1 Encuesta Padres de Familia

ÍTEMS	FRECUENCIA	%
SI	22	73%
NO	3	10%
TAL VEZ	5	17%
TOTAL	30	100%

FUENTE: Centro de Educación General Básica "Ramón Páez"

ELABORADO POR: Washington Fernando Obando M.

GRÁFICO. 3. 1 Padres de Familia



### ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

De los 30 padres de familia encuestados, el 73% de sus respuestas, manifiestan que si se rescataría la lengua materna kichwa con la elaboración del manual de lengua y literatura, para lo cual también darán el apoyo necesario para que se elabore el manual.

## 2. ¿Considera importante la capacitación de los maestros para rescatar el idioma kichwa?

TABLA. 3. 2 Encuesta Padres de Familia

ÍTEMS	FRECUENCIA	%
SI	25	83%
NO	2	7%
TAL VEZ	3	10%
TOTAL	30	100%

FUENTE: Centro de Educación General Básica "Ramón Páez"

ELABORADO POR: Washington Fernando Obando M.

GRÁFICO. 3. 2 Padres de Familia



### ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

De los 30 padres de familia encuestados, el 83% de sus respuestas, manifiestan que si es importante la capacitación de los maestros para rescatar el idioma kichwa, y que mejor que los docentes estén capacitados con nuevas metodologías para que puedan llegar a los niños con la enseñanza en kichwa.

**3. ¿Piensa que su hijo/a debe recibir kichwa como asignatura para que aprenda mejor?**

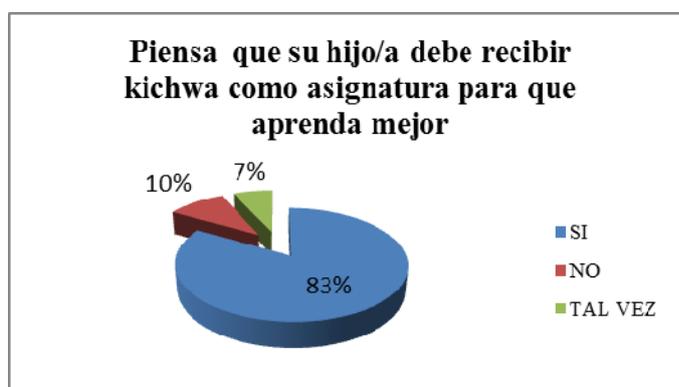
**TABLA. 3. 3 Encuesta Padres de Familia**

<b>ÍTEMS</b>	<b>FRECUENCIA</b>	<b>%</b>
SI	25	83%
NO	3	10%
TAL VEZ	2	7%
TOTAL	30	100%

**FUENTE:** Centro de Educación General Básica “Ramón Páez”

**ELABORADO POR:** Washington Fernando Obando M.

**GRÁFICO. 3. 3 Padres de Familia**



### **ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN**

De los 30 padres de familia encuestados, el 83% de sus respuestas, manifiestan que si deben sus hijos/as recibir kichwa como asignatura para que aprendan mejor, y de esa manera puedan valorar el idioma de nuestra comunidad.

#### 4. ¿Cree que sus hijos/as, les interese aprender a hablar kichwa?

TABLA. 3. 4 Encuesta Padres de Familia

ÍTEMS	FRECUENCIA	%
SI	21	70%
NO	3	10%
TAL VEZ	6	20%
TOTAL	30	100%

FUENTE: Centro de Educación General Básica “Ramón Páez”

ELABORADO POR: Washington Fernando Obando M.

GRÁFICO. 3. 4 Padres de Familia



#### ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

De los 30 padres de familia encuestados, el 70% de sus respuestas, manifiestan que si les interesara hablar kichwa a sus hijos/as, ya que en casa si se comparte lo poco que sabemos y ellos van entendiendo lo que se quiere decir.

**5. Como padre ¿Le apoyará a su hijo/a a aclarando inquietudes que el haga a cerca de hablar kichwa?**

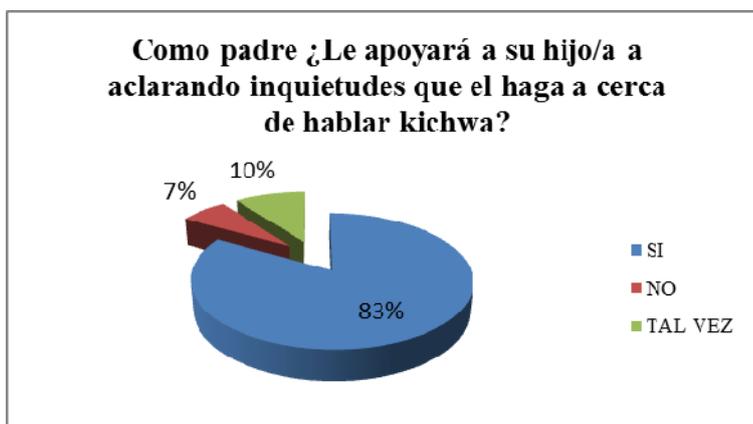
**TABLA. 3. 5 Encuesta Padres de Familia**

ÍTEMS	FRECUENCIA	%
SI	25	83%
NO	2	7%
TAL VEZ	3	10%
TOTAL	30	100%

**FUENTE:** Centro de Educación General Básica “Ramón Páez”

**ELABORADO POR:** Washington Fernando Obando M.

**GRÁFICO. 3. 5 Padres de Familia**



**ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN**

De los 30 padres de familia encuestados, el 83% de sus respuestas, manifiestan que si les apoyarían a sus hijos/as aclarando inquietudes que ellos hagan a cerca de hablar kichwa, para eso iniciaran hablando kichwa desde sus hogares.

## 6. ¿Habla kichwa en presencia de su hijo/a?

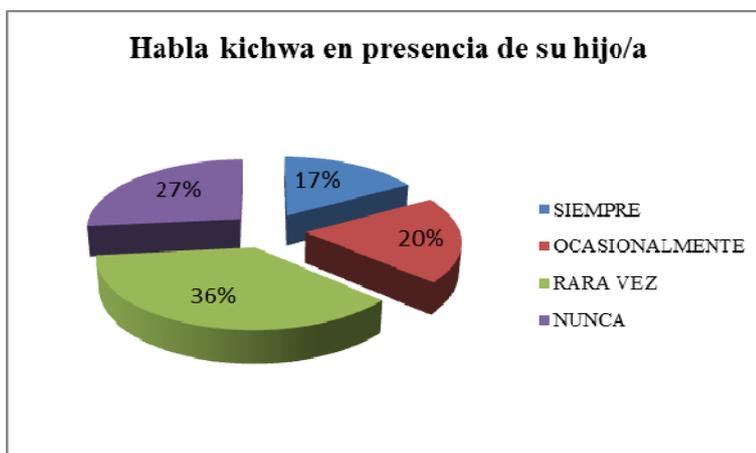
TABLA. 3. 6 Encuesta Padres de Familia

ÍTEMS	FRECUENCIA	%
SIEMPRE	5	17%
OCASIONALMENTE	6	20%
RARA VEZ	11	36%
NUNCA	8	27%
TOTAL	30	100%

FUENTE: Centro de Educación General Básica “Ramón Páez”

ELABORADO POR: Washington Fernando Obando M.

GRÁFICO. 3. 6 Padres de Familia



### ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

De los 30 padres de familia encuestados, el 36% de sus respuestas, manifiestan que no hablan en kichwa en presencia de sus hijos/as, las razones son que ellos tampoco saben y si saben les da un poco de vergüenza hablar delante de sus hijos.

**7. ¿Considera que es importante que en la escuela enseñen kichwa así como el inglés a su hijo/a?**

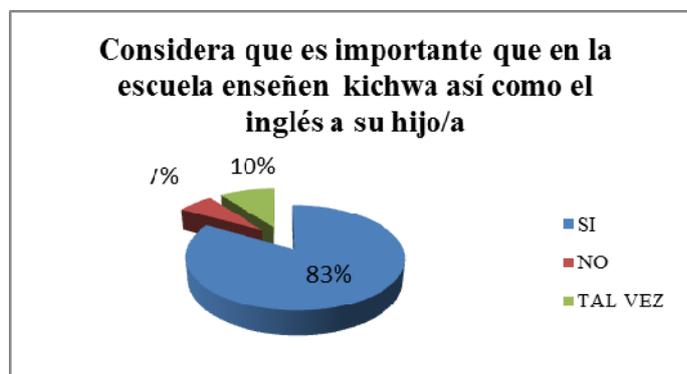
**TABLA. 3. 7 Encuesta Padres de Familia**

ÍTEMS	FRECUENCIA	%
SI	25	83%
NO	2	7%
TAL VEZ	3	10%
TOTAL	30	100%

**FUENTE:** Centro de Educación General Básica “Ramón Páez”

**ELABORADO POR:** Washington Fernando Obando M.

**GRÁFICO. 3. 7 Padres de Familia**



**ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN**

De los 30 padres de familia encuestados, el 83% de sus respuestas, manifiestan que si es importante que en la escuela enseñen kichwa así como el inglés a sus hijos/as, y den a conocer lo importante que son aprender los idiomas para un buen desarrollo social de los niños.

**8. ¿En los siguientes literales, señale lo que usted practica?**

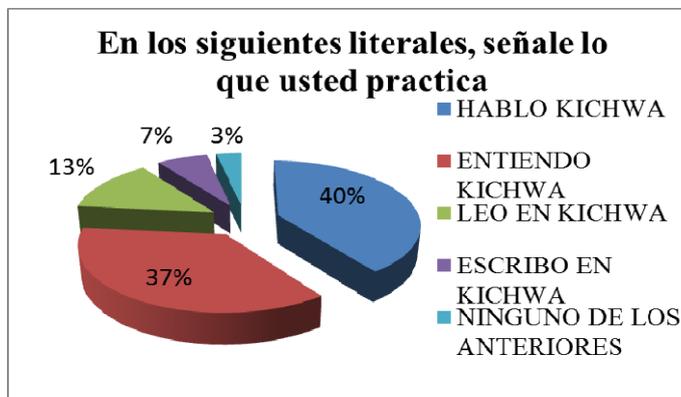
**TABLA. 3. 8 Encuesta Padres de Familia**

ÍTEMS	FRECUENCIA	%
HABLO KICHWA	12	40%
ENTIENDO KICHWA	11	37%
LEO EN KICHWA	4	13%
ESCRIBO EN KICHWA	2	7%
NINGUNO DE LOS ANTERIORES	1	3%
TOTAL	30	100%

**FUENTE:** Centro de Educación General Básica “Ramón Páez”

**ELABORADO POR:** Washington Fernando Obando M.

**GRÁFICO. 3. 8 Padres de Familia**



**ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN**

De los 30 padres de familia encuestados, el 40% de sus respuestas, manifiestan que hablan kichwa, lo que se les hace difícil es la comunicación por que no están constantemente hablando como el español.

## 9. ¿Le gustaría aprender kichwa?

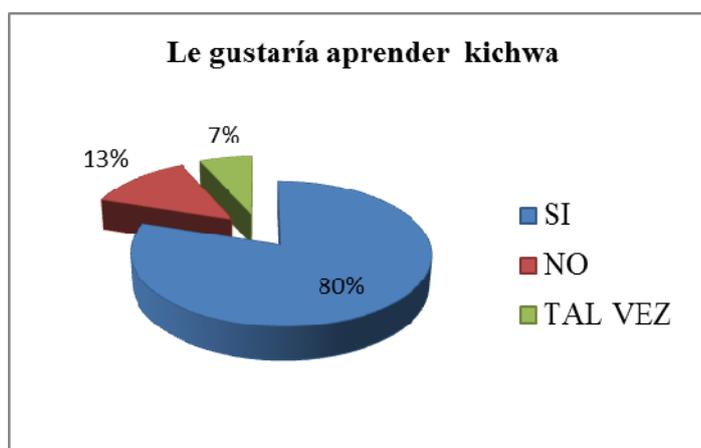
TABLA. 3. 9 Encuesta Padres de Familia

ÍTEMS	FRECUENCIA	%
SI	24	80%
NO	4	13%
TAL VEZ	2	7%
TOTAL	30	100%

FUENTE: Centro de Educación General Básica “Ramón Páez”

ELABORADO POR: Washington Fernando Obando M.

GRÁFICO. 3. 9 Padres de Familia



### ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

De los 30 padres de familia encuestados, el 80% de sus respuestas, manifiestan que si les gustaría aprender kichwa, para poder compartir y mejorar la comunicación no solo en el sector sino más bien con toda la comunidad kichwahablante.

## **2.2. Conclusiones y Recomendaciones**

### **2.2.1. Conclusiones**

- Las respuestas de las encuestas aplicadas a los docentes fueron respondidas con total veracidad a las cuales se pudo analizar e interpretar, dando como resultado que si es necesaria la elaboración de un manual de lengua y literatura en kichwa, ya que facilitara el aprendizaje no solo a los niños/as sino también a los docentes y padres de familia que conforman la institución educativa.
- De las nueve preguntas encuestadas a los niños/as se pudo comprobar que un alto porcentaje manifiestan que si les interesa aprender kichwa y que también tienen una pequeña iniciativa de lo que significan algunas palabras pero, que por falta de aclaración a veces lo emplean en cualquier momento de su conversación, y los niño/as respondieron con toda la veracidad al cuestionario que se les empleo al encuestarlos.
- Las nueve preguntas que se les aplicó a los padres de familia fueron contestadas de manera individual donde respondieron con toda la veracidad que se requería, ya que con sus respuestas podría comprobar que si es o no necesario la elaboración de un manual de lengua y literatura en kichwa para aplicarlos a sus hijos en el centro de educación general básica donde estudian.

### **2.2.2. Recomendaciones:**

- Con el respectivo análisis y tomando en cuenta que es necesario la elaboración del manual, sería muy importante que los docentes apliquen y vayan fomentando el interés de crear espacios donde puedan dialogar en kichwa iniciando desde lo más particular y luego llegar a lo general que es lo que se busca, para de alguna manera rescatar nuestra lengua materna.
- La recomendación más importante es que los niño/as sigan realizando preguntas a sus profesores para que pueden captar y aprender sobre la lengua kichwa, para que no dejen de practicar, entonces los docentes deben hacerlos de a poco compartiendo otras palabras que sean fáciles de interpretar y responder para que vayan involucrándose en la sociedad kichwahablante y sean considerados en las conversaciones de las personas que habitan en la comunidad.
- Con la información que facilitaron a la encuesta y analizando el porcentaje una de las recomendaciones principales sería que día a día lo practiquen, porque la mayoría de los padres de familia entienden el kichwa, para que de esa manera que los niños tengan más interés de aprender y puedan manejar de la mejor manera la lengua materna.

## **CAPÍTULO III**

### **3. DISEÑO DE LA PROPUESTA**

#### **3.1. DATOS INFORMATIVOS:**

**INSTITUCIÓN EJECUTORA:** Universidad Técnica de Cotopaxi

#### **BENEFICIARIOS**

Directos: Centro de Educación general Básica “Ramón Páez”

Indirectos: Docentes, Niños/as y Padres de Familia

**UBICACIÓN:** Comunidad Patután lado Nor-este de la plaza Central, junto a la Iglesia

#### **TIEMPO ESTIMADO PARA LA EJECUCIÓN**

Inicio: Septiembre 2010

Fin: Junio 2011

#### **GRUPO TÉCNICO RESPONSABLE**

**Tesista:** Obando Maigua Washington Fernando, con el apoyo de la directora de tesis Lic. MSc. Maruja Reinoso Salazar, docente de la Universidad Técnica de Cotopaxi.

## **3.2. JUSTIFICACIÓN**

Los pueblos y nacionalidades somos primeros pobladores antes que el estado con vigencia más de 15.000 años, con memoria histórica, culturas, lenguas, sabiduría y territorios ancestrales, tenemos una visión de largo plazo, un modelo de desarrollo sustentable basado en el respeto a la naturaleza y el uso adecuado de la biodiversidad.

Cada lengua es una biblioteca única de la humanidad para el desarrollo de la ciencia y tecnología, en nuestro medio la EIB (Educación Intercultural Bilingüe) garantiza el progreso de la ciencia indígena Educación y desarrollo, solo es posible con territorios y conocimientos ancestrales a través de la EIB.

La formación integral del ser humano se construye sobre una base común como es la comunicación, una lengua es patrimonio cultural de toda la humanidad, a su vez, cada lengua es un reservorio del universo simbólico de una comunidad, tomando en cuenta la diferencia del uso de una lengua indígena que no podrá ser la misma para los hablantes de las zonas rurales que para aquellos de las zonas urbanas.

Puedo manifestar que hablar en kichwa ha sido uno de los factores negativos hacia quien se expresa en esta lengua, entonces el hablante decide forzosamente expresarse en español para evitar la marginación en esferas laborales, educacionales, estatales, etc., principalmente cuando emigra o tiene contacto con personas desconocidas.

La presente propuesta tiene una utilidad práctica ya que constituye una guía de orientación y que facilite al docente conocer un poco más lo relacionado con el

aprendizaje a través de una correcta identificación, pronunciación y escritura, en kichwa.

Esta propuesta es importante porque es una alternativa válida para mejorar la comunicación en kichwa entre los docentes y alumnos de la institución, además de levantar la atención y el interés especialmente de los niños/as, el manual de lengua y literatura aquí previstas son de aplicación y de observancia general para el personal docente que labora en los dos 5tos años de educación básica, mismos que se caracteriza en forma sencilla ya que detalla las instrucciones a seguir.

Siendo está la primera vez que se implanta en la institución educativa un manual se ha avizorado resultados positivos en cuanto al interés de aprender kichwa ya que esto será muy útil en la vida del niño/ña en el desarrollo intelectual, comunicativo y cultural siendo parte de la comunidad kichwahablante.

### **3.3. OBJETIVOS**

#### **3.3.1. Objetivo General**

Diseñar e implementar un manual didáctico de lengua y literatura en kichwa mediante la utilización de herramientas y estrategias adecuadas para optimizar la enseñanza en los niños/as a través de los docentes, que brinde un aporte preciso para generar acciones sociales que promuevan el interés de comunicación en la comunidad kichwahablante.

#### **3.3.2. Objetivos Específicos**

Aplicar el manual de lengua y literatura a los docentes y a través de ellos a los niños/as para obtener datos veraces sobre el grado de vitalidad del rescate de la lengua Kichwa.

Generar a los niños/as de la institución el empoderamiento sobre su lengua y su cultura, mediante la elaboración del manual con información necesaria y sencilla la misma que facilitará y contribuirá a su desarrollo educativo y comunitario.

Fomentar el compromiso del docente en acciones de promoción concreta e innovadora a cerca del aprendizaje en kichwa.

Elaborar la propuesta concreta y sencilla que levante el interés en los niños/as la recuperación de la lengua materna kichwa a través del manual.

### **3.4. DESCRIPCIÓN DE LA PROPUESTA**

Se manifiesta que los pueblos indígenas de la Sierra conforma y se identifica con la nacionalidad Kichwa en la medida que comparten, un proceso histórico semejante cuyas raíces se remontan a miles de años; una lengua común que a pesar de varios dialectos le permite una comunicación, una cosmovisión y un modelo organizativo, la comunidad como centro de referencia para su reproducción económica, social y cultural, para lo cual pongo en consideración lo que va a contener el manual para alcanzar el objetivo que se busca como es rescatar la lengua materna kichwa de la comunidad.

La elaboración del manual se ha desarrollado con la necesidad de practicar la comunicación en kichwa, porque hay situaciones en las que las personas que saben, entienden esta lengua no lo ponen en práctica debido a muchas circunstancias y una de ellas es la discriminación social, por ello he considerado la elaboración del manual de lengua y literatura para que los docentes de los 5tos años de educación básica del Centro de Educación General Básica “Ramón Páez” puedan ir dando a conocer lo importante que es saber comunicarse en kichwa, y que no se sientan excluidos por saber hablar esta lengua.

Esta propuesta describe detalladamente lo que se va a realizar, de tal forma que el manual sea de fácil entendimiento para que los docentes y los niño/as de una manera directa o indirecta puedan tener acceso a este.

Considerando que el Centro de Educación General Básica “Ramón Páez” viene trabajando cincuenta y cuatro años en la comunidad ha sido un trabajo arduo de cada

uno de los directores que pasaron por la institución, donde lograron construir espacios adecuados y necesarios para la niñez estudiosa por esa razón en vista de que es una institución en desarrollo, en proceso educativo es necesario también que el kichwa sea considerado como una asignatura y de esa manera no dejarlo desaparecer.

El manual va a contener la presentación de la escritura en dos lenguas en español y en kichwa estará impregnado la pronunciación de las vocales y las letras del alfabeto desde los pronombres personales, oraciones, partes del cuerpo, la naturaleza y cuentos, que ayudará al docente impartir a los niños/as de manera sencilla y eficaz.

Dentro de los pronombres personales veremos los nombres de personas cómo se utiliza para la conjugación de los verbos, en las oraciones se identificara sus partes, y se complementará con el conocimiento de las partes del cuerpo y de la naturaleza.

En el manual también se impregnaran algunos gráficos para que sea llamativo y motivador, y, más que todo se puedan guiar y darse cuenta de lo que quiere decir cuando tengan algunas dudas.

### 3.5. APLICACIÓN O VALIDACIÓN DE LA PROPUESTA

#### 3.5.1. Plan Operativo para el desarrollo de la Propuesta

Tiempo	Contenido	Actividades	Recursos	Evaluación	Observación
2 horas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Grafías del kichwa</li> <li>• Vocales y consonantes</li> <li>• Pronunciación en relación al español</li> <li>• Estructura silábica</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Socialización del tema</li> <li>• Reconocimiento de las 18 grafías del idioma kichwa</li> <li>• Observar la estructura silábica</li> <li>• Los artículos</li> <li>• genero</li> </ul>	Manual Proyector de imágenes Laptops	Opinar criterios sobre los temas	
1 hora	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Niños kichwahablantes de la zona en el Ecuador</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Presentación de los participantes</li> <li>• ejercicios</li> </ul>	Manual Material concreto	Ejercicios prácticos	
1 hora	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comparaciones</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pronunciación e interpretación de cada elemento comparativo</li> </ul>	Material concreto	Resumen	

2 horas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La aglutinación de palabras</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Reconocimiento de la ortografía de la lengua kichwa</li> </ul>	Material concreto	Taller de lo aprendido	
2 horas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Números naturales en kichwa</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Unidades</li> <li>• Decenas</li> <li>• Centenas</li> <li>• Unidades de mil</li> <li>• Centenas de mil</li> <li>• Millones</li> </ul>	Números naturales Objetos concretos	Ejercicios prácticos	
2 horas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Los pronombres</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pronombre personales</li> <li>• Pronombres posesivos</li> <li>• Pronombre relativos</li> <li>• Pronombres interrogativos</li> <li>• Pronombres demostrativos</li> <li>• Pronombres indefinidos</li> </ul>	Material concreto	Resumen escrito de los pronombres	
2 horas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Verbos en infinitivo y concreto</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Presente</li> <li>• Pasado</li> <li>• futuro</li> </ul>	Listado de verbos	Enlistar verbos en presente, pasado y futuro	
2 horas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Oraciones simples y compuestas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Estructura oraciones simples</li> <li>• Distinguir sus partes</li> <li>• Estructura oraciones compuestas</li> </ul>	Analizar las oraciones	Realizar oraciones cortas y compuestas	

2 horas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Conozcamos nuestro cuerpo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Identificar las partes del cuerpo humano</li> </ul>	Grafico del cuerpo humano	Reconocer las partes del cuerpo humano	
2 horas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La familia</li> <li>• El aula</li> <li>• El trabajo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Integrantes de la familia</li> <li>• Componentes de una aula</li> <li>• Varios oficios u ocupaciones</li> </ul>	Carteles Objetos concretos	Ejercicios prácticos	
1 hora	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Los animales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Animales domésticos</li> <li>• Animales salvajes</li> </ul>	Gráficos de animales	Reconocer y diferenciar los animales	
2 hora	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Los alimentos</li> <li>• El tiempo</li> <li>• Día y noche</li> <li>• Espacios</li> <li>• ubicaciones</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Clases de alimentos</li> <li>• Ubicación del sol y la luna</li> <li>• Espacios: arriba, abajo, antes y después</li> <li>• Ubicaciones: Izquierda, derecha, al frente, atrás, etc.</li> </ul>	Gráficos de alimentos gráficos de sol y luna objetos concretos	Reconocer y diferenciar los alimentos  Diferenciar la mañana y la tarde	
2 horas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El año</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Días de la semana</li> <li>• Reconocer los doce meses del año</li> </ul>	Calendario	Identificar y diferenciar los meses del año	

2 horas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vocabulario</li> <li>• Verbos terminados en ar, er, ir en español y kichwa</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Listado de palabras y su significado</li> <li>• Listado de verbos</li> <li>• Diferenciación en los verbos terminados en ar, er, ir con los infinitivos en kichwa</li> </ul>	Diccionario kichwa	Ejercicios prácticos	
---------	--	--	--------------------	----------------------	--

### 3.6. Validación de la propuesta

#### 3.6.1. Plan Operativo

FECHA	ACTIVIDAD	ESTRATEGIA	RECURSOS	RESPONSABLE	DIRIGIDO
15-09-2010	Reunión	Propuesta	Presentación de la propuesta.	Washington F. Obando M.	Docentes Niños Padres de familia
20-09-2010	Elaboración y aplicación	Encuesta	Hojas impresas del cuestionario.	Washington F. Obando M.	Docentes
21-09-2010	Reunión y aplicación	Encuesta	Hojas impresas	Washington F. Obando M.	Niños
22-09-2010		Encuesta	Hojas impresas	Washington F. Obando M.	Padres de Familia
24-09-2010	Tabulación	Datos recolectados	Hojas impresas y esquemas.	Washington F. Obando M.	Tesista
26-09-2010	Interpretación de resultados	Datos recolectados	Hojas, esferos	Washington F. Obando M.	Tesista

# Yupaychani wawakuna

**MANUAL DE LENGUA Y LITERATURA EN KICHWA PARA LOS DOCENTES  
DE LOS 5tos AÑOS DE EDUCACIÓN BÁSICA**

**AUTOR: WASHINGTON OBANDO**



## **Grafías del kichwa**

En marzo de 1980 por iniciativa de las organizaciones indígenas ECUARUNARI, FEINE, FENOCIN, MEC y el centro de Investigaciones para la Educación indígena CIEI de la Universidad Católica del Ecuador, se reunieron en INEFOS de la ciudad de Quito, con el fin de llegar a los acuerdos de la unificación de las grafías para escribir en el idioma kichwa, pero por dificultades de tiempo que los dirigentes tenían en sus organizaciones no se logró culminar con el trabajo.

Posteriormente estas mismas organizaciones se reúnen en el campamento Nueva Vida, definiendo en 26 grafías para la escritura del idioma kichwa y estas fueron las siguientes:

**A, b, c, ch, d, f, g, h, i, j, l, ll, m, n, ñ, p, q, r, s, sh, t, ts, u, y, z, zh.**

En una nueva reunión con los técnicos del CIEI más los promotores nacionales de alfabetización, seleccionados por las organizaciones, luego de un análisis lingüístico dejaron en 21 grafías, eliminando B, D, F, G, ZH, quedando únicamente:

**A, c, ch, h, i, j, l, ll, m, n, ñ, p, q, r, s, sh, t, ts, u, y, z,**

Estas grafías han mantenido por un lapso de 18 años y dentro de este periodo está considerado los 10 años de vida de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe DINEIB.

Siendo consecuente la DINEIB, una instancia encargada de llevar adelante todo el proceso educativo de los pueblos indígenas, asume este gran reto y luego de un gran seminario taller celebrado el 21 de julio de 1998, con la participación de profesionales lingüistas indígenas, técnicos de las direcciones provinciales de la jurisdicción, dirigentes de las organizaciones provinciales, regionales, nacionales y supervisores nacionales de DINEIB, la misma que viene a ser el II ENCUENTRO DE

UNIFICACIÓN DE LAS GRAFÍAS DEL IDIOMA KICHWA, aprobándose en 18 grafías que están vigentes en la actualidad.

**KUNAN CHARISHKA LLIKAKUNA/** Alfabeto Kichwa actual:

Entonces de acuerdo a los últimos consensos las grafías del idioma kichwa del Ecuador son 18 y sus nombres son:

**Hatunkunawan killkashka/** Escrito con mayúscula

**A, CH, H, I, K, L, LL, M, N, Ñ, P, R, S, SH, T, U, W, Y**

**Uchillawan killkashka/** Escrito con minúscula

**a, ch, h, i, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, u, w, y**

## VOCALES Y CONSONANTES

Como se puede apreciar en este idioma existen solamente tres vocales: a, i, u a las que se las llama **uyaywakuna** y quince consonantes: ch, h, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, w, y a las que se las llama **uyantinkuna**.

**Kichwapi tiyak uyaywakunaka kaykunami/** Estas son las vocales del kichwa:

**Hatunkunawan killkashka/** Escrito en mayúscula      A, I, U

**Uchillawan killkashka/** Escrito con minúscula      a, i, u

## PRONUNCIACIÓN CON RESPECTO AL ESPAÑOL

A continuación un ejemplo de grupo de palabras con todas las letras del alfabeto kichwa.

Letra	kichwa	español	gráfico
a,	akcha	⇒ cabello	
ch,	chawar	⇒ cabuya	
i,	inti	⇒ sol	
h,	hampik	⇒ médico	
k,	kaspi	⇒ palo,	

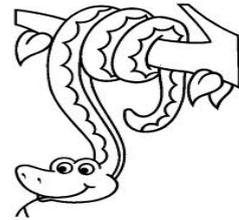
l,            larka            ⇒    acequia



ll,           llullu           ⇒    tierno



m,           machakuy ⇒    serpiente



n,           nina           ⇒    candela – fuego



ñ,           ñuñu           ⇒    leche



p,

pampa

⇒ planicie



r,

ruka

⇒ dedo



s,

sisá

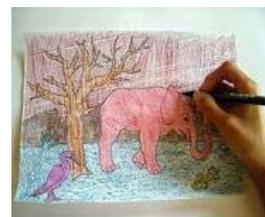
⇒ flor



sh,

shuyuna

⇒ dibujar



t,

tawri

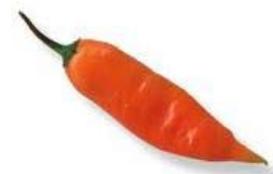
⇒ chocho



u,

uchu

⇒ ají



w,

wasi



casa



y,

yutu



perdiz



Algo que se debe estar enterado es que la letra h en kichwa tiene un valor fonético equivalente al de la letra j del español; por lo tanto hatun (grande) el hispano hablante deberá pronunciar (jatun) y todas las palabras n las que se encuentre esta grafía.

## ESTRUCTURA SILÁBICA

El kichwa tiene la siguiente estructura silábica:

Vocal	a – ma	(no prohibitivo)
Vocal consonante	all – pa	(tierra)
Consonante vocal	ma – ki	(mano)
Consonante vocal consonante	taw – ka	(mucho)

**Los artículos.-** en este idioma no existen artículos, en algunos casos cumplen esta función morfemas, o están sobre entendidos, pero no existe forma claramente definida hasta la actualidad.

Los siguientes ejemplos resultaran ilustrativos:

**Wawaka** = ¿y el niño? Es una forma de pregunta y en este caso sería el morfema ka - el que hace las veces del artículo **él**.

**Kamukunata hapiy** = coge los libros. En este caso sería el morfema - ta - el que hace las veces del artículo **los**.

**Wasipi** = **en** la casa. En este caso ningún morfema tiene relación con el artículo, lo que se deduce que el artículo la está sobre entendido o tácito.

**El género.**- en el idioma kichwa tampoco existe género y para reemplazarlo, se utiliza la palabra **kari** para referirse al sexo masculino y **warmi** para referirse al sexo femenino y macho y hembra en los animales.

Ejemplos orientadores:

Kari allku = perro



está en singular.

Kari allkukuna = perros

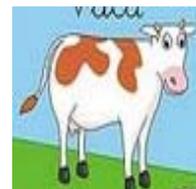


está en plural.

(Algunos lingüistas dicen que se debe utilizar ulku para el masculino y china para el femenino pero esta forma no es común en nuestro país).



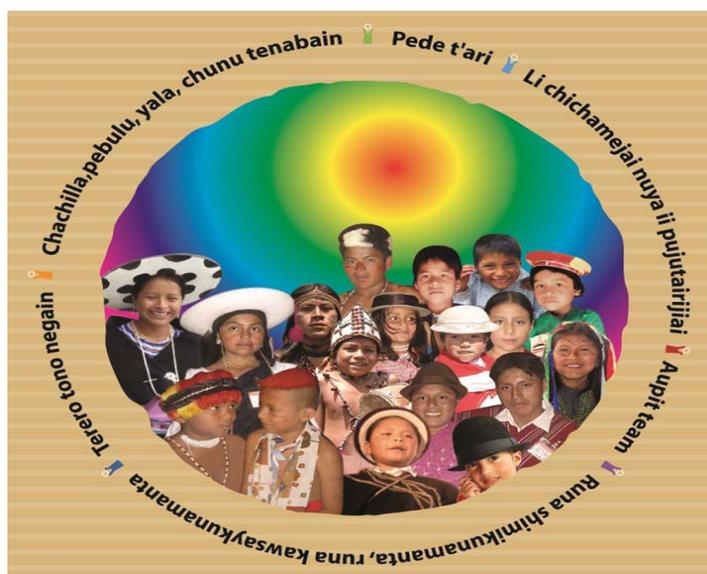
ulku wakra



china wakra

## NIÑOS KICHWABLANTES POR ZONAS EN EL ECUADOR

Kichwa kawsaymarkamanta wawakuna = donde viven los niños kichwas



Llaktakaykuna = del lugar	Kichwa kawsaymarkapa Marka Provincias donde hablan kichwa
Saraguro	Loja
Cañari	Cañar, Azuay
Puruhá	Chimborazo
Waranka	Bolívar
Chibuleo, Salasaca, Kisapincha	Tungurahua
Panzaleo	Cotopaxi
Kitukara, Kayampi	Pichincha
Otavalo, karanki, Natabuela, Cayambe	Imbabura
Napo	Napo
Canelo, sarayaku	Pastaza
Cayapas, colorados Tsáchilas	Sto. Domingo de lo Tsáchilas.

## CHIMPAPURAY/ COMPARACIÓN ANTÓNIMOS

Shina/Ejemplo:



Yana  
Negro



Yurak  
Blanco



Hatun  
Grande



Uchilla  
pequeño



Puncha  
Día



Tuta  
Noche



Wirasapa  
Gordo



Irki  
Flaco

## LA AGLUTINACIÓN DE PALABRAS

El kichwa es un idioma aglutinante, es decir que alrededor de una palabra que puede ser; un sustantivo, un adjetivo, un pronombre, un verbo, un adverbio de adhiere partículas llamadas morfemas, mismas que hacen variar su significado, los siguientes son algunos ejemplos que nos guiarán.

<b>Raiz</b>	<b>Significado</b>	<b>Morfemas</b>
wasi	casa	---
wasi <b>ku</b>	casita	<b>ku</b>
wasi <b>kuna</b>	casas	<b>kuna</b>
wasi <b>lla</b>	solamente la casa, la casa no más	<b>lla</b>
wasi <b>man</b>	a la, hacia la casa (direccional)	<b>man</b>
wasi <b>ta</b>	a la casa (objeto directo)	<b>ta</b>
wasi <b>manta</b>	de, desde, por, acerca de, la casa	<b>manta</b>
wasi <b>kama</b>	hasta la casa	<b>kama</b>
wasi <b>pi</b>	en la casa	<b>pi</b>
wasi <b>wan</b>	con la casa	<b>wan</b>
wasi <b>yuk</b>	poseedor, propietario de la casa	<b>yuk</b>
wasi <b>llatak</b>	la casa misma	<b>llatak</b>
wasi <b>rayku</b>	a causa de la casa	<b>rayku</b>
wasi <b>shina</b>	como, parecido a la casa	<b>shina</b>

wasi <b>hawa</b>	sobre encima, arriba de la casa	<b>hawa</b>
wasi <b>washa</b>	tras de la casa	<b>washa</b>
wasi <b>ntin</b>	indica juntura, de la misma categoría	<b>ntin</b>
wasi <b>pash</b>	la casa también	<b>pash</b>
wasi <b>pa</b>	de la casa (posesivo)	<b>pa</b>
wasi <b>pak</b>	para la casa	<b>pak</b>
wasi <b>pura</b>	entre la casa	<b>pura</b>
wasi <b>ka</b>	la casa (como sujeto), ¿y la casa? (pregunta)	<b>ka</b>
wasi <b>kamak</b>	el que cuida la casa	<b>kamak</b>
wasi <b>tarak</b>	primeramente a la casa	<b>tarak</b>

## NÚMEROS NATURALES EN KICHWA

En kichwa tenemos 14 nombres para los números y son los siguientes:

Símbolo	kichwa	español	Símbolo	kichwa	español
0	illak	cero	7	kanchis	siete
1	shuk	uno	8	pusak	ocho
2	ishkay	dos	9	iskun	nueve
3	kimsa	tres	10	chunka	diez
4	chusku	cuatro	100	pachak	cien
5	pichka	cinco	1000	waranka	mil
6	sukta	seis	1000000	hunu	millón

### Mucho ojo

Para dar la idea de unidades, decenas, centenas, unidades de mil y unidades de millón se utiliza el morfema **kancha**, el mismo que indica cada uno de los elementos que comparten idéntico rasgo distintivo.

Para escribir las decenas, escribimos la unidad luego agregamos la palabra **chunka** que significa diez.

<b>10</b>	<i>shuk chunka</i>	<b>60</b>	<i>sukta chunka</i>
<b>20</b>	<i>ishkay chunka</i>	<b>70</b>	<i>kanchis chunka</i>
<b>30</b>	<i>kimsa chunka</i>	<b>80</b>	<i>pusak chunka</i>

<b>40</b>	<i>chusku chunka</i>	<b>90</b>	<i>iskun chunka</i>
<b>50</b>	<i>pichka chunka</i>		

Para las centenas, se agrega la palabra **pachak** que significa 100 (esto según lo ortográfico, pero se da el caso que los mismos lingüistas, escriben patsak, lo cual pasaría a ser un error ortográfico, ya que en el Acuerdo de Tabacundo aceptado por la Academia de la lengua Kichwa sugiere la utilización de pachak para nominar las centenas).

<b>100</b>	<i>shuk pachak</i>	<b>(patsak)</b>
<b>200</b>	<i>ishkay pachak</i>	<b>(patsak)</b>
<b>300</b>	<i>kimsa pachak</i>	<b>(patsak)</b>
<b>400</b>	<i>chusku pachak</i>	<b>(patsak)</b>
<b>500</b>	<i>pichka pachak</i>	<b>(patsak)</b>
<b>600</b>	<i>sukta pachak</i>	<b>(patsak)</b>
<b>700</b>	<i>kanchis pachak</i>	<b>(patsak)</b>
<b>800</b>	<i>pusak pachak</i>	<b>(patsak)</b>
<b>900</b>	<i>iskun pachak</i>	<b>(patsak)</b>

Para las unidades de mil se agrega la palabra **waranka** que significa mil.

<b>1000</b>	<i>shuk waranka</i>
<b>2000</b>	<i>ishkay waranka</i>
<b>3000</b>	<i>kimsa waranka</i>
<b>4000</b>	<i>chusku waranka</i>
<b>5000</b>	<i>pichka waranka</i>
<b>6000</b>	<i>sukta waranka</i>
<b>7000</b>	<i>kanchis waranka</i>
<b>8000</b>	<i>pusak waranka</i>
<b>9000</b>	<i>iskun waranka</i>

Para referirse a los millones se agrega la palabra **hunu** que significa millón.

<b>1 000 000</b>	<i>shuk hunu</i>
<b>4 000 000</b>	<i>chusku hunu</i>
<b>5 000 000</b>	<i>pichka hunu</i>
<b>9 000 000</b>	<i>sukta hunu</i>

Escritura y lectura de algunos números:

345	Kimsa pachak chusku chunka pichka.
2 469	Ishkay waranka chusku pachak sukta chunka iskun.
234 956	Ishkay pachak kimsa chunka chusku waranka iskun pachak pichka chunka sukta.
13 453 456	Chunka kimsa hunu chusku pachak pichka chunka kimsa waranka chusku pachak pichka chunka sukta.

Y para formar los ordinales en kichwa es muy fácil, se añade la particular **niki** a los números así:

<b>Shukniki</b>	primero
<b>Ishkayniki</b>	segundo
<b>Kimsaniki</b>	tercero
<b>Chuskuniki</b>	cuarto
<b>Pichkaniki</b>	quinto
<b>Suktaniki</b>	sexto
<b>Kanchisniki</b>	séptimo
<b>Pusakniki</b>	octavo
<b>Iskunniki</b>	noveno
<b>Chunkaniki</b>	décimo

## LOS PRONOMBRES

**El pronombre.-** En kiewa como en cualquier idioma el pronombre sustituye al nombre, en kichwa al pronombre se lo denomina **Shutiparanti** y tenemos, los siguientes:

### Runa shutiparantikuna

Ñuka  
Kan, kikin  
Pay  
Ñukanchik  
Kankuna, kikinkuna  
Paykuna

### Pronombre Personales

Yo  
Tú  
Él, Ella  
Nosotros, Nosotras  
Vosotros, Ustedes  
Ellos, El

Para formar los posesivos en kichwa se añade el morfema **pa** así:

### Charichik shutiparantikuna

Ñuka**pa**  
Kanpa, kikin**pa**  
Pay**pa**  
Ñukanchik**pa**  
Kankunapa, kikinkunapa  
Paykunapa

### Pronombres posesivos

Mi, mío, mía  
Tu, tuyo, tuya, su  
De él, su, suyo, suya, de ella  
Nuestro, nuestra  
Vuestro, vuestra  
Sus, suyas, suyos

### Tinkichik shutiparantikuna

Pi  
Pikuna  
Ima  
Maykan  
Maykankuna  
Mashna  
Mashnakuna

### Pronombres relativos

quien  
quienes  
que  
cual  
cuales  
cuanto  
cuantos

“Estos pronombres en kichwa y en español relacionan, unen dos fragmentos de un mismo mensaje (de ahí su nombre relativos) lo que en kichwa extrapolaría tinkichik que significa: el que une.”

Para formar los pronombres interrogativos añadimos el morfema **tak**.

#### **Tapuchik shutipantikuna**

Pitak

Pikunatak

Imatak

Maykantak

Maykankunatak

mashnatak

mashnakunatak

#### **Pronombres interrogativos**

¿quién?

¿quiénes?

¿qué?

¿cuál?

¿cuáles?

¿cuánto?

¿cuántos?

#### **Rikuchik shutiparantikuna**

kay

kaykuna

chay

chaykuna

#### **Pronombres demostrativos**

esta, este, esto

estas, estos

ese, esa, eso, aquel, aquello, aquella

esas, esos, aquellos, aquellas

**IMPORTANTE:** Cuando estos pronombres están delante de un sustantivo en plural, estos van en singular, ya que pasan a ser función de modificadores.

**Así:** Chay wasi

Chay wasikuna

Kay runa

Kay runakuna

Esa Casa

Esas casa

Este Hombre

Estos hombres

#### **Suyu shutiparantikuna**

maykanpash

#### **Pronombre indefinidos**

cualquiera

pipash	quienquiera
tawka	varios
tukuy	todos
shuk	uno
wakin	alguno, alguna
wakinkuna	algunos, algunas
shuktak	otro, otra
shuktakkuna	otros, otras
mana pi	nadie

## EL VERBO (IMACHIK)

El verbo.- En kichwa se lo llama **imachik** y como en cualquier idioma, indica acción, pasión, o estado.

A continuación enlistamos los siguientes verbos terminados en ar, er e ir.

N°	KICHWA	ESPAÑOL	KICHWA	ESPAÑOL
1	Takina	Cantar	Kamina	Insultar
2	Pukllana	Jugar	Kuynana	Vomitarse
3	Purina	Caminar	Shuyana	Esperar
4	Tushuna	Bailar	Rimana	Hablar
5	Mañachina	Prestar	Kuchuna	Cortar
6	Kuyana	Amar	Yanuna	Cocinar
7	Yapuna	Arar	Yachachina	Enseñar
8	Tupuna	Evaluar	Taripana	Investigar
9	Napana	Saludar	Anchurina	Retirar
10	Mayllana	Lavar	Rantina	Comprar
<b>1</b>	<b>Rurana</b>	<b>Hacer</b>	<b>Churana</b>	<b>Poner</b>
2	Upyana	Beber	Mikuna	Comer
3	Manchana	Temer	Kuyana	Querer
4	Kallpana	Correr	Sirana	Coser
5	Yachana	Aprender	Katuna	Vender
6	Charina	Tener	Hapina	Coger, sostener

7	Killkakatina	Leer	Hamuktan	Entender
8	Akllana	Escoger	Pakana	Esconder
9	Riksina	Conocer	Urmana	Caer
10	Urmarina	Decaer	Uraykuna	Descender
<b>1</b>	<b>Mañana</b>	<b>Pedir</b>	<b>Killkana</b>	<b>Escribir</b>
2	Asina	Reír	Wañuna	Morir
3	Puñuna	Dormir	Wichiyana	Subir
4	Shamuna	Venir	Kawsana	Vivir
5	Rina	Ir	Willana	Decir
6	Tiwkana	Escupir	Wanana	Arrepentirse
7	Tukuchina, puchukana	Concluir	Nitina	Comprimir
8	Mishana	Competir	Tukuna	Convertir
9	Katana	Cobijar, cubrir	Nina	Decir
10	Nuyuna	Derretir	Yakuyachina	Desleír, diluir

Es muy necesario aprender hasta interiorizarlas las conjugaciones de los tres tiempos principales en torno a los cuales giran las demás formas de conjugación, no siempre será posible que coincidan con exactitud todos los tiempos entre dos idiomas, pero se va a tratar de precisar semánticamente con los tiempos del español.

<b>Kunan Pacha</b>	<b>Presente</b>	<b>Yallishka Pacha</b>	<b>Pasado</b>
Ñuka tushuni	Yo bailo	Ñuka tushurkani	Yo bailé
Kan tushunki	Tu bailas	Kan tushurkanki	Tu bailaste
Pay tushun	El baila	Pay tushurka	El bailó
Ñukanchik tushunchik	Nosotros bailamos	Ñukanchik tushurkanchik	Nosotros bailamos
Kankuna tushunkichik	Vosotros bailáis	Kankuna tushurkankichik	Vosotros bailasteis
Paykuna tushunkuna	Ellos bailan	Paykuna tushurkakuna	Ellos bailaron

<b>Shamuk Pacha</b>	
Ñuka tushusha	Yo bailare
Kan tushunki	Tú bailarás
Pay tushunka	Él bailará
Ñukanchik tushushunchik	Nosotros bailaremos

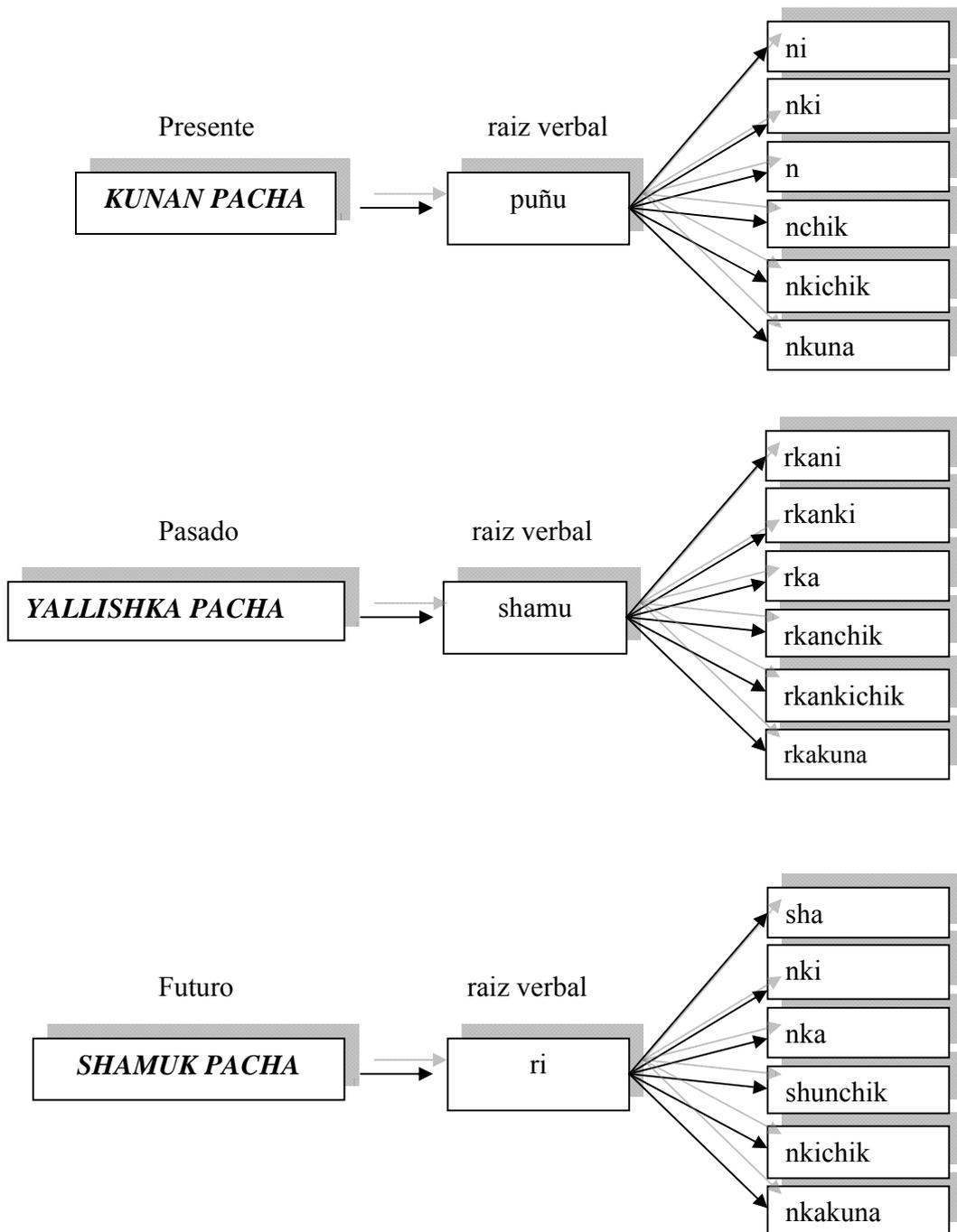
Kankuna tushunkichik	Vosotros bailaréis
Paykuna tushunkakuna	Ellos bailarán

Por la experiencia vivida en el aprendizaje de este idioma, se aconseja estudiar los morfemas por separado de la siguiente manera.

<b>Kunan Pacha</b>		<b>Yallishka Pacha</b>		<b>Shamuk Pacha</b>	
Ñuka	ni	Ñuka	rkani	Ñuka	sha
Kan	nki	Kan	rkanki	Kan	nki
Pay	n	Pay	rka	Pay	nka
Ñukanchik	nchik	Ñukanchik	rkanchik	Ñukanchik	shunchik
Kankuna	nkichik	Kankuna	rkankichik	Kankuna	nkichik
Paykuna	nkuna	Paykuna	rkakuna	Pavkuna	nkakuna

El kichwa si tiene sincretismo verbal es decir que en un morfema se puede distinguir: **tiempo, modo, número, persona, aspecto y voz.**

Después de observar los morfemas es fácil trabajar cambiando las raíces de la siguiente manera.



## ORACIONES

### Estructura de la oración kichwa.

### Imashina yuyay tukunamanta

La estructura de la oración kichwa es:

Sujeto - Complemento - Verbo

En kichwa se los denomina:

Imak - imashka - Imachik

Veamos algunos ejemplos de oraciones simples:

Luis mashika      tantatami      mikun      El compañero Luis come pan

**Imak                  Imashka                  imachik**

Ñukaka      Latacunga llaktapimi      kawsani

**Imak                  Imashka                  imachik**

El orden sugerido es primeramente el circunstancial al que se lo llama **tririklla** luego deberá ir el complemento indirecto al que se lo llama **katik Paktachik** y por último el complemento directo al que se lo llama **yallik Paktachik**.

Ejemplo de oraciones compuestas:

El compañero Carlos lleva en sus manos flores para María.

Carlos mashika      paypa makikunapi      María mashipakmi      sisakunata      apan.

**Imak                  taririklla Imashka                  katik Imashka                  yallik Imashka                  imachik**

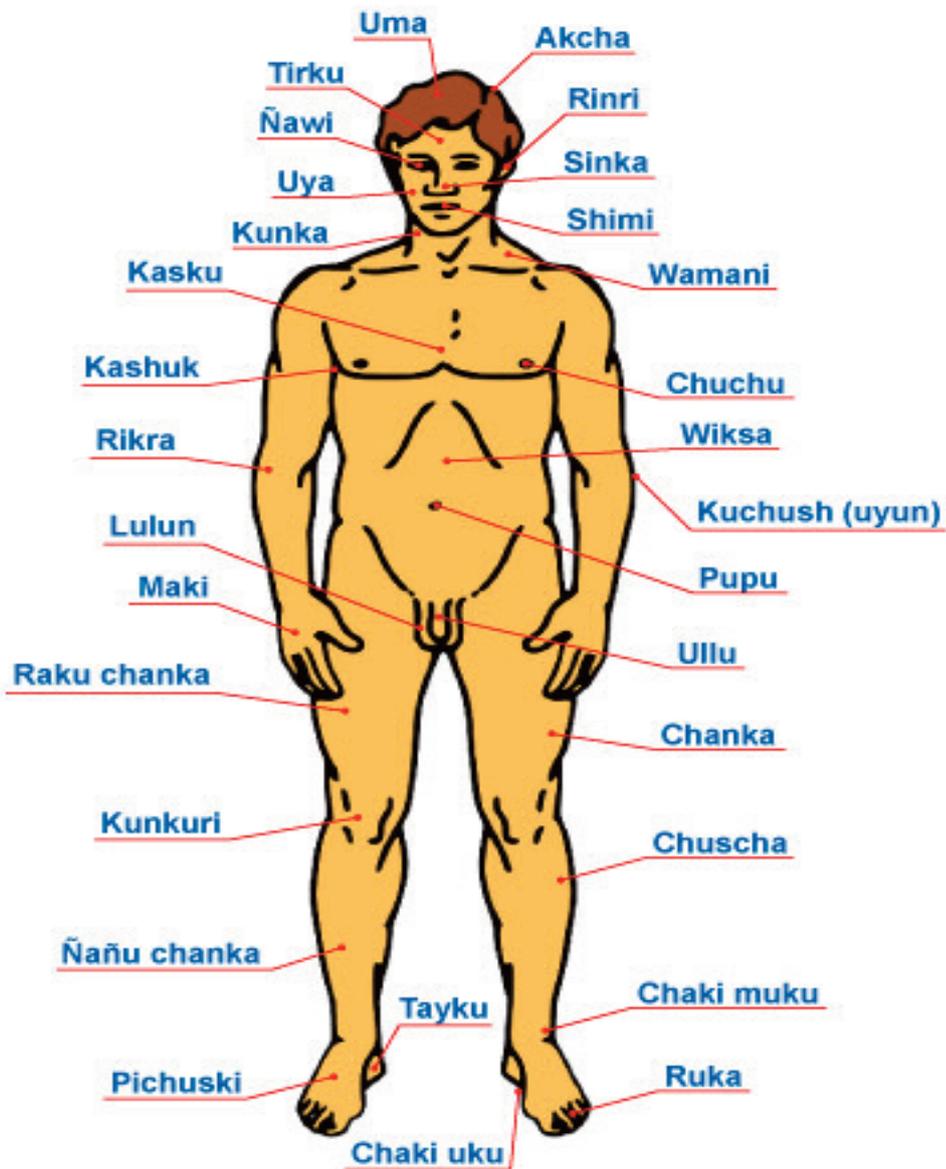
El habla común puede darse el caso que se encuentren los tres complementos el directo, el indirecto y el circunstancial.

## CONOZCAMOS NUESTRO CUERPO

Las partes del cuerpo humano:

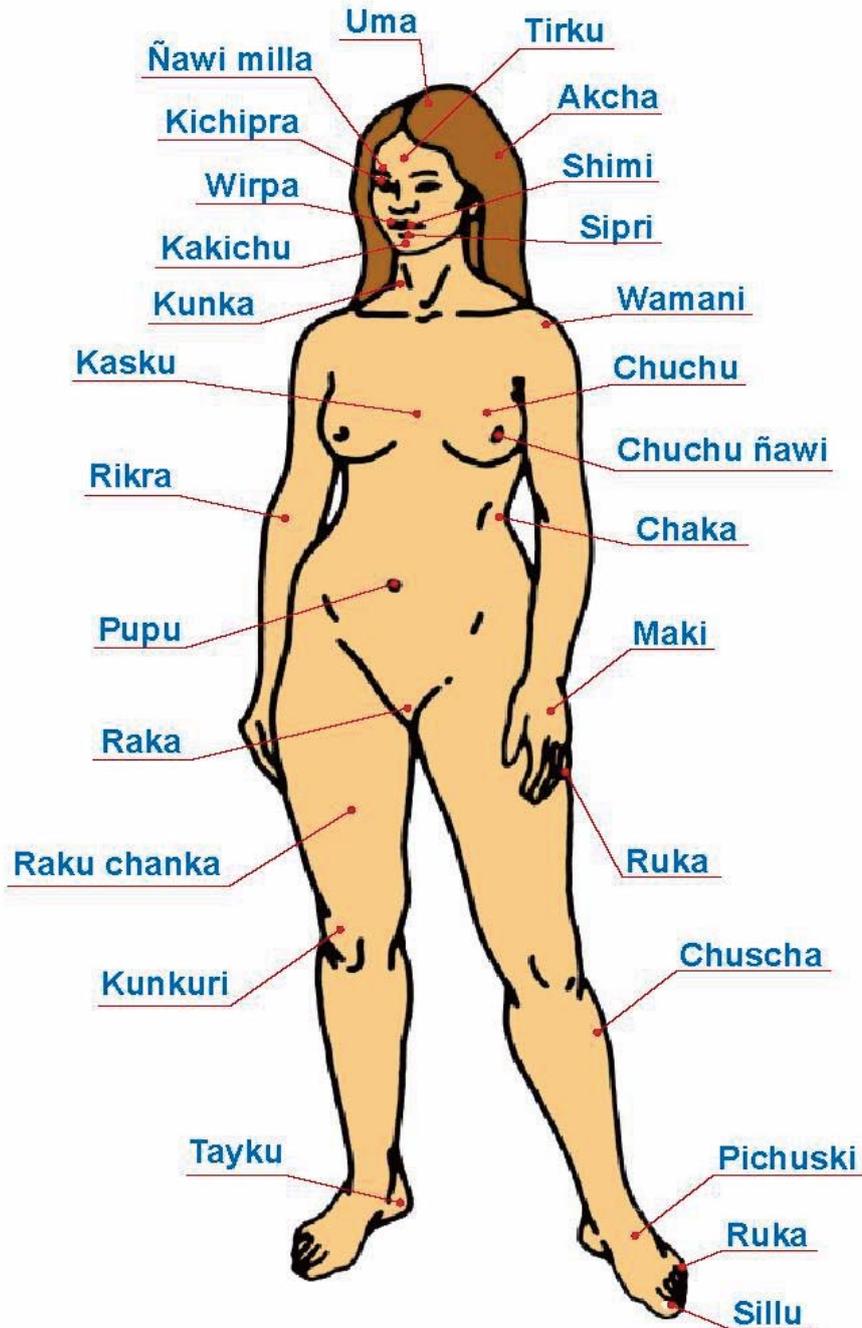
### EL HOMBRE

# KARIPA UKKU

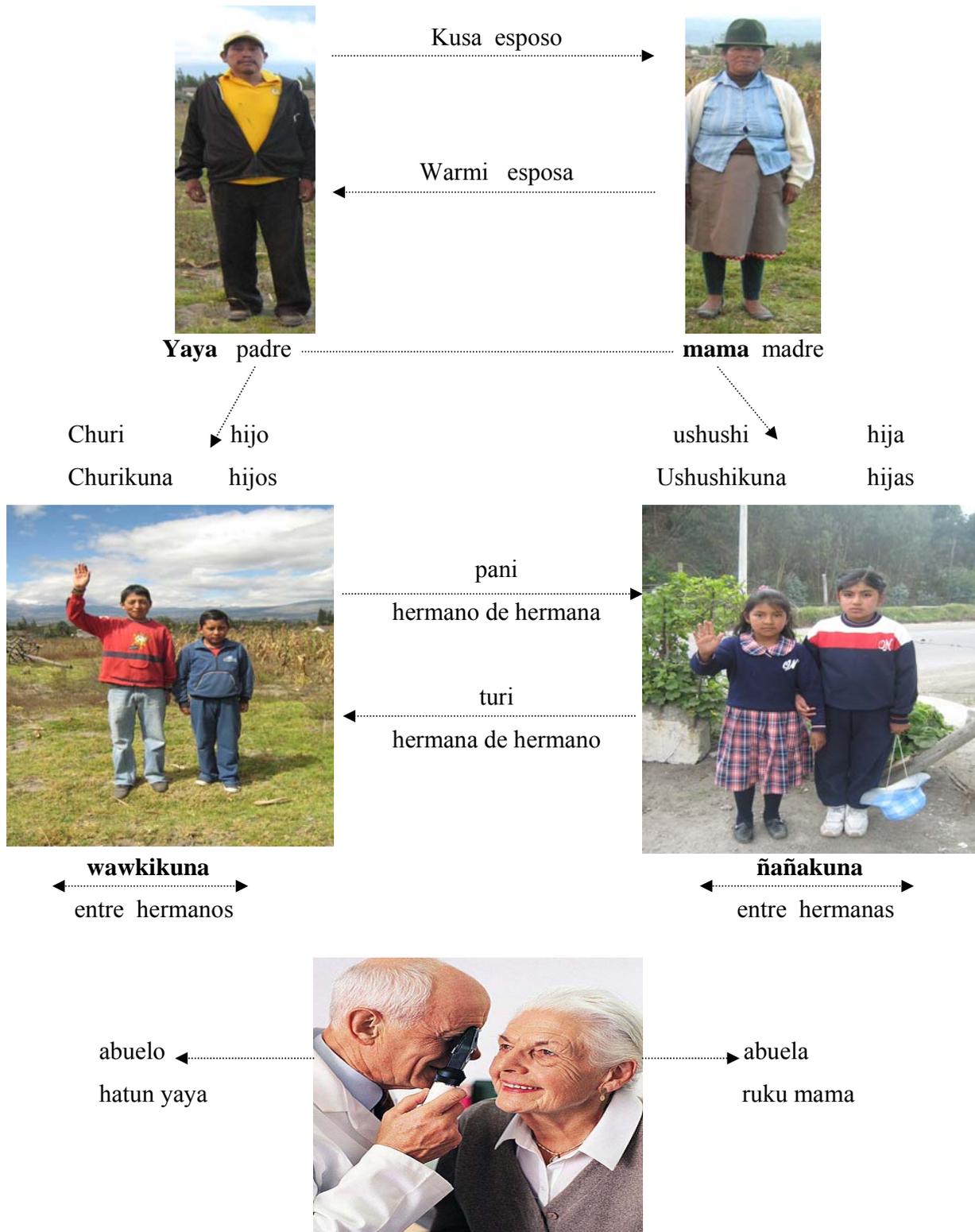


LA MUJER

# WARMIPA UKKU



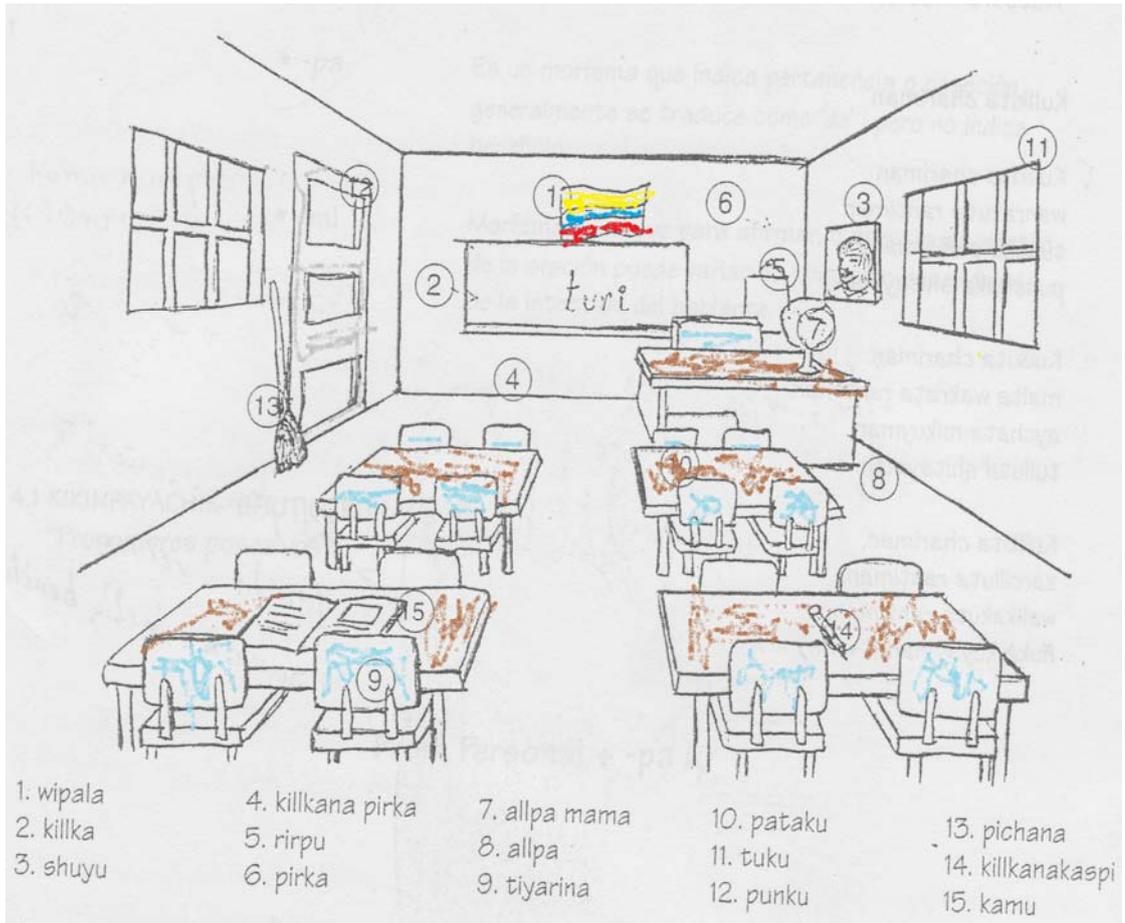
## LA RELACIÓN FAMILIAR



## EL AULA

Yachana uku

aula



Kichwa	Español	Kichwa	Español	Kichwa	Español
1. wipala	bandera	6. pirka	pared	11. tuku	ventana
2. killkana pirka	pizarrón	7. allpa mama	mapamundi	12. punku	puerta
3. shuyu	cuadro	8. allpa	tierra, piso	13. pichana	escoba
4. pirka	pared	9. tiyarina	silla	14. killkana kaspi	lápiz
5. rirpu	espejo	10. pataku	mesa	15. Kamu	libro

## Trabajo/oficios llamkay

Michatak rikuk      electricista



Wasichik      constructor



Sirak      costurera, cose



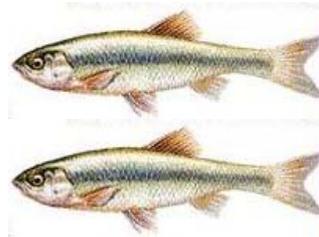
Killkak      escribe (secretaria)



Yachachik      profesor



Challwa hapik      pescador



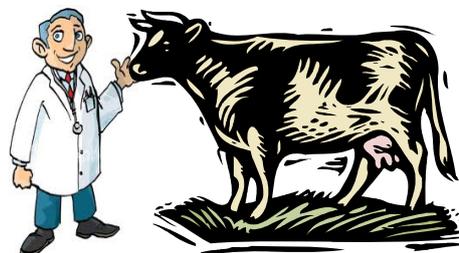
Muro pally      cosecha



Katuy      venta



Wakra hampik      veterinario



## LOS ANIMALES - WIWAKUNA

### Runapak wiwakuna



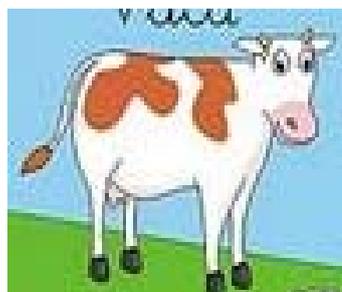
Allku perro



ullku wakra toro



Misi gato



china wakra vaca



Atallpa gallina



llamakuna ovejas



Chuchi pollito



kuchi cerdo, chancho

## SACHA WIWAKUNA ANIMALES SALVAJES

**Kichwa**

Uturunku

**Español**

tigre



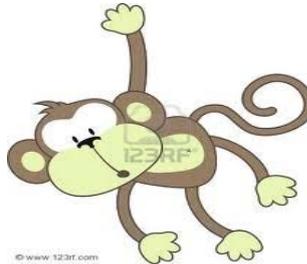
Amaru

serpiente



Kushillu

mono



Anka, waman

gavilán



Añanku

hormiga



Atuk

lobo



Ukumari

oso



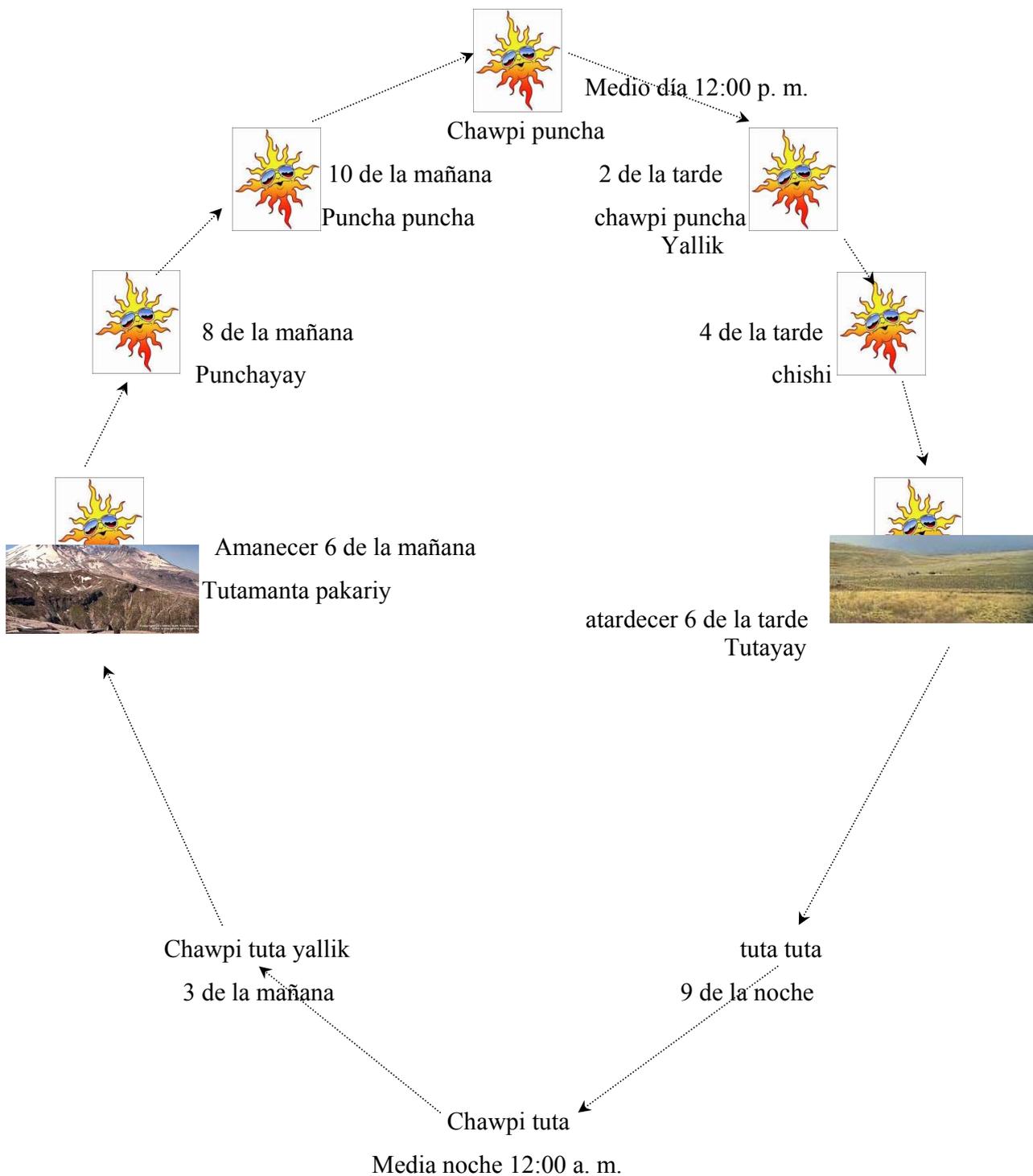
## LOS ALIMENTOS      MIKUY SHIMIKUNA



Kichwa	Español	Kichwa	Español
makinchu	queso	kachi	sal
mishki	panela	chuspi mishki	miel de abeja
mishki murukuna	frutas	murukuna	cereales
papa	papas	yuyukuna	verduras
wira	manteca	aycha	carne
tanta	pan	mishki kuta	azúcar
ñuñu	leche	kuta	harina
lumu	yuca	palanta	plátano
inchik	maní	chiwilla	piña
wiru	caña	uka	oca
ulluku	mel loco	yaku wira	aceite
palta	aguacate	chukllu	choclo

# EL DÍA Y LA NOCHE

# PUNCHA TUTAPASH



## LOS DÍAS DE LA SEMANA

KANCHISRI PUNCHAKUNA

Killa puncha	lunes
Ati puncha	martes
Kuyllur puncha	miércoles
Illapa puncha	jueves
Chaska puncha	viernes
Kuychi puncha	sábado
Inti puncha	domingo
Kayna puncha	el día de ayer
Kunan puncha	el día de ahora
Kaya puncha	el día de mañana
Shamuk puncha	el día venidero
Mincha puncha	pasado mañana
Yallishka puncha	el día que paso

## LOS MESES DEL AÑO

## WATAPA KILLAKUNA

Juchay pukuy	enero
Mushuk pukuy	febrero
Pawkar waray	marzo
Ayriway killa	abril
Aymuray killa	mayo
Inti raymi killa	junio
Anta situwa	julio
Kapak situwa	agosto
Kuya raymi killa	septiembre
Tamya raymi killa	octubre
Aya warkay killa	noviembre
Kapak raymi killa	diciembre

## VOCABULARIO ÚTIL

### IMALLICHIKKUNA

#### ADVERBIOS

#### Imashina imallichikkuna

#### Adverbios de modo

Kushilla	Alegremente, felizmente
Shina	así como
Shinalla	así no más
Allimanta	despacio, con tino
Yankamanta	de gana, de pura gana
Shinchilla	duramente, fuertemente
Upalla	en silencio, calladamente
Sumaklla	espléndidamente
Ashtawan alli	mejor, mucho mejor
Mana alli	malo
Pakalla	ocultamente, escondido
Llakilla	tristemente

#### Kuska Imallichikkuna.

#### Adverbios de lugar.

Ura	abajo
Kayman	acá
Kancha	afuera
Chaypi	ahí, allí, allá
Muyuntin	alrededor
Ñawpa	antes, delante
Uku	dentro
Kaypi	aquí

Hanak	arriba
Washa	atrás, detrás
Kuchu	cerca
Hawapi	arriba
Maypi	en donde
Chimpa	frente
Karu	lejos
Chayta	por ahí, por allí, por allá
Chaytapash	por alla tambien
Kayta	por aquí, por acá
Kaytapash	por aquí tambien

### **Pacha Imallichikkuna**

#### **Adverbios de tiempo**

Kunan	ahora
Kunanllatak	ahora mismo
Wakinpi	alguna vez
Kaynapak kayna	anteayer
Ñawpa	antes
Kayna	ayer
Puncha	de día
Kipa	después, luego
Kaya	mañana
Tuta	noche
Wiñaypak	para siempre
Kaya mincha	pasado mañana
Utka	pronto, cuanto antes
Wiñay	siempre
Chishi	tarde
Manarak	todavía, aún no

Ña ya

### **Mashna imallichikkuna**

#### **Adverbios de cantidad**

Achka	bastante
Mashna	cuánto
Ashtawan	más
Chawpi	medio
Tawka	mucho
Asha	poco
Ashalla	poquito

### **Nikiyachik imallichikkuna**

#### **Adverbios de orden**

Shukniki	primero
Ishkayniki	segundo
Kimsaniki	tercero (otros)
Kipa	después
Katin, katik	y así sucesivamente

### **Ari nichik imallichikkuna**

#### **Adverbios de afirmación**

Shinami	así es
Shinallatak	así mismo
Shinapash	así también, pero
Ari	sí

### **Mana nichik imallichikkuna**

#### **Adverbios de negación**

Ñatak	cuidado con que
-------	-----------------

Mana	no
Ama	no prohibitivo

### **Ichanik imallichikkuna**

#### **Adverbios de duda**

Imashinankachari	¿Cómo será?
Imachari	¿Qué será? no se me viene
Imashtin (mana yuyarini)	no me acuerdo
Imashashunchik	qué será de nosotros qué haremos

### **Términos necesarios para el uso diario del idioma kichwa.**

#### **Tullpupa shutikuna**

#### **Colores**

Ankas	azul
Waylla	verde
Waminsí	fucsia, rosado
Maywa	morado, violeta
Paku	plomizo, café oscuro
Pusu	gris, plomo
Saño	lila
Uki	café grisáceo
Yana	negro
Yurak	blanco

#### **Suyukuna**

#### **Puntos cardinales**

Antisuyu	este
Kuntisuyu	oeste
Chinchasuyu	norte
Kullasuyu	sur

**Ecuador Mamallaktapa Suyukuna****regiones naturales del ecuador y****Derecho territorial**

Kunti suyu	Costa
Puna suyu	Sierra
Anti suyu	Oriente
Yawati suyu	Archipiélago de Colón o Galápagos
Mama Kucha Suyu	Mar Territorial
Hawa Pacha Suyu	Espacio Aéreo
Uku Pacha Suyu	Subsuelo
Antártida Suyu	La Antártida

**Yurapak kushakuna****Partes de la planta**

Sapi	raíz
Yanta, kullu	tallo
Pankakuna	hojas
Sisakuna	flores
Murukuna	fruto

**Imachikkunata mishu shimipi ar nishkapi tukurikta yachashun.**

Aprendamos los verbos que en español terminan en ar.

N°	KICHWA	ESPAÑOL	KICHWA	ESPAÑOL
1	Takina	Cantar	Kamina	Insultar
2	Pukllana	Jugar	Kuynana	Vomitarse
3	Purina	Caminar	Shuyana	Esperar
4	Tushuna	Bailar	Rimana	Hablar
5	Mañachina	Prestar	Kuchuna	Cortar
6	Kuyana	Amar	Yanuna	Cocinar
7	Yapuna	Arar	Yachachina	Enseñar
8	Tupuna	Evaluar	Taripana	Investigar
9	Napana	Saludar	Anchurina	Retirarse
10	Mayllana	Lavar	Rantina	Comprar
11	Shuyana	Dibujar	Yanapana	Ayudar
12	Kutichina	Contestar	Shitana	Votar
13	Ishpana	Orinar, mear	Armana	Bañarse
14	Tantarina	Reunirse	Llutarina	Juntarse, unirse
15	Wampurina	Volar	Tullpuna	Pintar
16	Paltana	Colocar sobre otro	Pushana	Llevar, conducir
17	Pawana	Saltar, brincar	Shayana	Parar
18	Chapana	Esperar	Aspina	Rasgar
19	Unkuna	Enfermar	Ukllana	Abrazar
20	Wallpana	Analizar	Tikrana	Regresar
21	Yupana	Contar	Upallana	Callar
22	Haytana	Patear	Kunana	Aconsejar
23	Karana	Regalar	Pichana	Barrer, borrar
24	Challuwana	Pescar	Takshana	Lavar la ropa
25	Kallarina	Iniciar, empezar	Waytana	Nadar

**Ruraykuna Ejemplo**

**Kichwa**

Ñuka rumpawan pukllani

Carlos paypa yayata napan

**español**

Yo juego con la pelota.

Carlos saluda a su papá.

**Imachikkunata mishu shimipi er nishkapi tukurikta yachashun.**

Aprendamos los verbos que en español terminan en er.

N°	KICHWA	ESPAÑOL	KICHWA	ESPAÑOL
1	Rurana	Hacer	Churana	Poner
2	Upyana	Beber	Mikuna	Comer
3	Manchana	Temer	Kuyana	Querer
4	Kallpana	Correr	Sirana	Coser
5	Yachana	Aprender	Katuna	Vender
6	Charina	Tener	Hapina	Coger, sostener
7	Killkakatina	Leer	Hamuktan	Entender
8	Akllana	Escoger	Pakana	Esconder
9	Riksina	Conocer	Urmana	Caer
10	Urmarina	Decaer	Uraykuna	Descender
11	Kutichina	Devolver, responder	Hapichina	Prender, encender
12	Kutana	Moler	Apamuna	Traer
13	Pakina	Romper, quebrar	Uhuna	Toser
14	Riksirina	Reconocer	Wacharina	Nacer
15	Ushana	Poder	Kamina	Reprender, insultar
16	Pichana	Barrer	Awana	Tejer
17	Waylluna	Querer sentimental	Munana	Querer cosas
18	Rukuyana, yuyakyana	Envejecer	Sisayana	Floreecer
19	Kawina	Mecer	Satina	Meter
20	Kanina	Morder	Kuyuna	Mover
21	Hichuna	Perder, botar	Charina	Poseer
22	Llakina	Querer	Tantachina	Recoger
23	Kuyuchina	Remover, mover	Llipyana	Resplandecer
24	Alliyachina	Restablecer	Suchuna	Retroceder
25	Harkana	Detener	Hapina	Comprender

**Ruraykuna Ejemplo**

**Kichwa**

Kan ñampita kallpanki

Sisa wasita pichan

**español**

Tú corres por el camino

Flor barre la casa

**Imachikkunata mishu shimipi ir nishkapi tukurikta yachashun.**

Aprendamos los verbos que en español terminan en ir.

N°	KICHWA	ESPAÑOL	KICHWA	ESPAÑOL
1	Mañana	Pedir	Killkana	Escribir
2	Asina	Reír	Wañuna	Morir
3	Puñuna	Dormir	Wichiyana	Subir
4	Shamuna	Venir	Kawsana	Vivir
5	Rina	Ir	Willana	Decir
6	Tiwkana	Escupir	Wanana	Arrepentirse
7	Tukuchina, puchukana	Concluir	Nitina	Comprimir
8	Mishana	Competir	Tukuna	Convertir
9	Katana	Cobijar, cubrir	Nina	Decir
10	Nuyuna	Derretir	Yakuyachina	Desleír, diluir
11	Rakina	Dividir	Lullana	Mentir, negar
12	Llampuna	Pulir	Allichina	Corregir
13	Ismuna	Podrir	Llukshina	Salir
14	Uyana	Oír	Kallarina	Iniciar
15	Yapana	Añadir	Pushana	Conducir
16	Ramana	Contribuir	Tukuna	Convertir
17	Killpana	Cubrir o tapar	Akllana	Elegir
18	Chawana	Escurrir	Hichana	Esparcir
19	Tukurina	Extinguir	Kawsana	Existir, vivir
20	Wañuna	Expirar	Kapina	Exprimir
21	Tukuna, umachina	Fingir	Kankana	Freír
22	Chukrina	Herir	Timpuna	Hervir
23	Tapuna	Inquirir	Llapina	Oprimir
24	Wachana	Parir	Katina	Perseguir
25	Kutin Kallarina	Repetir	Mirana	Reproducir

**Ruraykuna Ejemplo**

**Kichwa**

Pay wawata wachan

Inti wawa Yachana wasiman rin

**español**

Ella pare un hijo

El niño Sol va a la escuela.

### **3.7. Resultados generales de la aplicación de la propuesta**

Para aplicar la propuesta se contó con un espacio físico adecuado, en el Centro de Educación General Básica “Ramón Páez” de la Comunidad de Patután, se contó con el apoyo del Director facilitando el acceso al centro, los padres de familia, los docentes y especialmente de los niños/as de los 5tos años de educación básica.

En la aplicación del manual los docentes de los 5tos años acogieron de una manera positiva los conceptos impartidos a través de carteles, diapositivas, lluvia de ideas, por la misma razón presentaron interés y se comprometieron a compartir con los niños en cada una de sus clases.

En el transcurso de la aplicación del manual se impartió temas muy importantes que se relacionan específicamente con todo lo que les rodea a los niños/as, que no solo se relaciona con la lengua y literatura sino con temas que le interesen escuchar para que de esa manera vayan conociendo las palabras más comunes en kichwa, para su comunicación diaria tanto dentro de la escuela como fuera de ella.

Es muy importante mencionar que el manual será utilizado de la mejor manera por los docentes, para poder impartir a los niños/as y si es posible en todos los años de educación básica del centro ya que a futuro el kichwa será considerado como una asignatura más de aprendizaje en todas las instituciones educativas y que mejor poder contar con el manual desde ya.

## **3.8. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

### **3.8.1. Conclusiones**

La aplicación del manual contribuyó como base fundamental para los docentes de los 5tos años de educación básica para que a través de ellos los niños/as puedan despertar el interés en aprender kichwa y de esa manera rescatar el idioma materno de la comunidad que es el objetivo del manual.

El manual levantó mucho interés a los docentes, porque está considerado temas y palabras muy comunes que se utilizan a diario y se pudo observar que de algunas palabras tenían conocimiento por eso se comprometieron a practicarlo y compartir con los niños/as.

El manual luego de haber sido aplicado a los docentes será muy benéfico también para los niños/as ya que a través de ello se logrará la comunicación en el aula, y, a más de rescatar la lengua materna kichwa se practicará uno de los valores muy importantes como es el respeto que muchas de la veces a marginando y menospreciado a muchos niños/ñas y no han podido expresar lo que saben y conocen algunas palabras en kichwa.

Se logró alcanzar lo que estaba propuesto y esperamos que el manual no quede archivado más bien que siga siendo utilizado para aclarar las inquietudes que tienen tanto los docentes como los niños/as y poder mejorar aún más en lo que se refiere a la comunicación y palabras en kichwa.

### **3.8.2. Recomendaciones**

A los docentes, niños/as y padres de familia se pone a vuestra consideración este trabajo para poder rescatar y mantener la comunicación en kichwa ya que el contenido está plasmado claramente y no tendrá mayores complicaciones en manipularlo y en entender los temas.

Se recomienda a los padres de familia también que pongan en práctica lo que saben en kichwa, invitándoles a sus hijos a dialogar, aclarando inquietudes ya que por lo general los que vivimos en la comunidad entendemos y también hablamos en kichwa pero por diversas situaciones sociales no lo practicamos.

Es necesario que las diferentes propuestas cuenten con un espacio físico adecuado y además, el apoyo desinteresado de las autoridades como en este caso con la Directora del Centro de Educación General Básica “Ramón Páez”, y sobre todo la colaboración de los niños/as.

Se recomienda que la Universidad Técnica de Cotopaxi continúe integrando a los estudiantes con la comunidad educativa, poniendo así un granito más de arena para el desarrollo de nuestro país y tener un cambio y mejoramiento en la educación.

## **BIBLIOGRAFÍA**

### **Bibliografía Citada:**

**DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA**, (1986), Ediciones Castell, España. Página 483

**GUTIÉRREZ, Abraham** (2003) Técnicas de investigación y metodología del estudio; Sexta Edición; Ediciones Serie Didáctica A.G. Quito. Página 27

**LUIS FERNANDO GÁRCES V. Y CATALINA ÁLVAREZ PALOMEQUE**, libro lingüística aplicada a la educación intercultural bilingüe, colección de antropología aplicada no. 12 de editado por la Universidad Politécnica Salesiana – Abya - Yala, Quito 1997.

**MARTA BULNES** (1990) Testimonio de tres mujeres quichuas Me levanto y digo (Hatarishpa Ninimi), Programa Nacional El Ecuador Estudia; Editorial El Conejo, Quito – Ecuador. Página 56.

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA** (1996) Ñucanchic causaimanta yachaicuna; Cuarta Edición DINEIB – Quito. Página 99.

**RODOLFO CERRÓN – PALOMINO** (1976) JUNÍN - HUANCA Gramática Kichwa Primera Edición, Lima Perú. Páginas 12 y 13.

### **Bibliografía Consultada:**

**DINEIB** (1993) Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe –MOSEIB, Quito.

**FELDMAN, R.S.** (2005) “Psicología: con aplicaciones en países de habla hispana”. (Sexta Edición) México, MC-Grill Hill

**FREDDY ROJAS VELÁSQUEZ** (Junio de 2001). «Enfoques sobre el aprendizaje humano» Consultado el 25 de junio de 2009 de 2009. «Definición de aprendizaje».

**HERNÁNDEZ 1989:**“Educación de anticipación”. Apuntes mimeografiados. Facultad de Educación PUC Santiago de Chile.

**LARA, JESÚS.** (2001): Diccionario qheshuwa-castellano, castellano-qheshwa. La Paz-Cochabamba. Bolivia, Ed. Los amigos del libro.

**WEINREICH 1953:** La era de la información; sociedad y cultura”. Vol.1 La sociedad red”. Alianza Editorial. Madrid.

### **Bibliografía Electrónica:**

Abram y Krainer. <http://psicoloeducativa.blogspot.com/2005/11/maria-montessori.html>.

DIRECCIÓN URL. <http://www.redcientifica.com/doc/doc200402170600.html>. [Consulta: 16 de abril 2010].

NAVARRO, RUBÉN. “El concepto de enseñanza aprendizaje”, [en línea]. RED Científica.

PUEBLOS ORIGINARIOS. [free.fr/pueblos-indigenas/escuela-Saraguro-inkasamana-ueaitis.html](http://free.fr/pueblos-indigenas/escuela-Saraguro-inkasamana-ueaitis.html)>. [Consulta: 16 de abril 2010].

UEAITIS. Dirección URL: <<http://ueaitis.org/>>. [Consulta: 18 de abril 2010].

WIKIPEDIA. <http://adelaflor.net/textos/conceptos/definicion-aprendizaje.htm>

A  
N  
E  
X  
O  
S



## ANEXO 1

### UNIVERSIDAD TÉCNICA DE COTOPAXI

#### UNIDAD ACADÉMICA DE CIENCIAS ADMINISTRATIVAS Y HUMANÍSTICAS

#### CARRERA: EDUCACIÓN BÁSICA

#### ENCUESTA DIRIGIDA AL PERSONAL DOCENTE DE LA ESCUELA FISCAL MIXTA “RAMÓN PÁEZ”

**OBJETIVO:** Recopilar información para determinar la necesidad de la Escuela Fiscal Mixta “Ramón Páez”, de diseñar un manual de Lengua y Literatura en kichwa.

**INSTRUCCIONES:** Por favor sírvase responder las siguientes preguntas con la verdad, ubicando un visto ( √ ) o una equis ( X ) dentro del paréntesis; ya que los resultados obtenidos servirán para determinar si es factible el diseño de una manual de Lengua y Literatura en kichwa, para la escuela **Fiscal Mixta “Ramón Páez”**.

#### CUESTIONARIO

1) ¿De estos enunciados cual considera que es la lengua materna en el Ecuador?

a) Kichwa ( )      b) Español ( )      c) Achuar ( )      d) Cofán ( )

2) ¿Considera que se rescatará la lengua materna kichwa, con la elaboración de un manual de Lengua y Literatura?

SI ( )

NO ( )

TAL VEZ ( )

3) ¿Considera importante la capacitación de los maestros para rescatar el idioma kichwa?

SI ( ) NO ( ) TAL VEZ ( )

4) ¿Cree que con la aplicación del manual, se podrá mejorar las habilidades intelectuales de los niños en el conocimiento de la lengua materna?

SI ( ) NO ( ) TAL VEZ ( )

5) ¿Se puede aplicar a toda la Escuela el rescate de la lengua kichwa?

SI ( ) NO ( ) TAL VEZ ( )

6) ¿El manual de lengua y literatura en kichwa levantará el interés a los niños por aprender este idioma?

SI ( ) NO ( ) TAL VEZ ( )

7) Como docente ¿Cree que le facilitará el Proceso Enseñanza Aprendizaje en kichwa mediante el Manual?

SI ( ) NO ( ) TAL VEZ ( )

8) ¿Piensa que al tener un manual de lengua y literatura en kichwa despertará tanto en los docentes como en los niños el interés de practicarlo día a día?

SI ( ) NO ( ) TAL VEZ ( )

9) ¿Cree que al idioma kichwa se le puede oficializar en su institución como asignatura a igual que el inglés?

SI ( ) NO ( ) TAL VEZ ( )

10) ¿Cree que es importante elaborar el manual de lengua y literatura en kichwa y aplicar en los niños de la Institución?

SI ( ) NO ( ) TAL VEZ ( )

**GRACIAS POR SU COLABORACIÓN**



**ANEXO 2**  
**UNIVERSIDAD TÉCNICA DE COTOPAXI**

**UNIDAD ACADÉMICA DE CIENCIAS ADMINISTRATIVAS Y**  
**HUMANÍSTICAS**

**CARRERA: EDUCACIÓN BÁSICA**

**ENCUESTA DIRIGIDA A LOS NIÑOS DEL 5to AÑO DE EDUCACIÓN**  
**BÁSICA DE LA ESCUELA FISCAL MIXTA “RAMÓN PÁEZ”**

**OBJETIVO:** Recopilar información para determinar la necesidad de la Escuela Fiscal Mixta “Ramón Páez”, de diseñar un manual de Lengua y Literatura en kichwa.

**INSTRUCCIONES:** Por favor sírvase responder las siguientes preguntas con la verdad, ubicando un visto (  $\surd$  ) o una equis ( X ) dentro del paréntesis; ya que los resultados obtenidos servirán para determinar si es factible el diseño de una manual de Lengua y Literatura en kichwa, para la escuela **Fiscal Mixta “Ramón Páez”**.

**CUESTIONARIO**

1) ¿Conoce y entiende lo que quieren decir los siguientes términos?

- a) Achachay:..... b) Arrarray:..... c) Taita:.....  
d) ñaña:..... e) atatay:..... F) alalay:.....

2) ¿Le gustaría aprender a hablar kichwa, para conversar con las personas mayores de su comunidad?

SI ( )

NO ( )

TAL VEZ ( )





## ANEXO 3

### UNIVERSIDAD TÉCNICA DE COTOPAXI

#### UNIDAD ACADÉMICA DE CIENCIAS ADMINISTRATIVAS Y HUMANÍSTICAS

#### CARRERA: EDUCACIÓN BÁSICA

#### ENCUESTA DIRIGIDA A LOS PADRES DE FAMILIA DE LOS NIÑOS DEL 5to AÑO DE EDUCACIÓN BÁSICA DE LA ESCUELA FISCAL MIXTA “RAMÓN PÁEZ”

**OBJETIVO:** Recopilar información para determinar la necesidad de la Escuela Fiscal Mixta “Ramón Páez”, de diseñar un manual de Lengua y Literatura en kichwa.

**INSTRUCCIONES:** Por favor sírvase responder las siguientes preguntas con la verdad, ubicando un visto ( √ ) o una equis ( X ) dentro del paréntesis; ya que los resultados obtenidos servirán para determinar si es factible el diseño de una manual de Lengua y Literatura en kichwa, para la escuela **Fiscal Mixta “Ramón Páez”**.

#### CUESTIONARIO

1) ¿Considera que se rescatará la lengua materna kichwa, con la elaboración de un manual de Lengua y Literatura?

SI ( )

NO ( )

TAL VEZ ( )

2) ¿Considera importante la capacitación de los maestros para rescatar el idioma kichwa?

SI ( )

NO ( )

TAL VEZ ( )

3) ¿Piensa que su hijo/a debe recibir kichwa como asignatura para que aprenda mejor?

SI ( ) NO ( ) TAL VEZ ( )

4) ¿Cree que sus hijos/as, les interese aprender a hablar kichwa?

SI ( ) NO ( ) TAL VEZ ( )

5) Como padre ¿Le apoyará a su hijo/a aclarando inquietudes que el haga a cerca de hablar kichwa?

SI ( ) NO ( ) TAL VEZ ( )

6) ¿Habla kichwa en presencia de su hijo/a?

a) Siempre ( ) b) Ocasionalmente ( ) c) Rara Vez ( ) d) Nunca ( )

7) ¿Considera que es importante que en la escuela enseñen kichwa así como el inglés a su hijo/a?

SI ( ) NO ( ) TAL VEZ ( )

8) ¿En los siguientes literales, señale lo que usted practica?

a) Hablo kichwa ( ) b) Entiendo kichwa ( ) c) Leo en kichwa ( )  
d) Escribo en kichwa ( ) e) Ninguno de los anteriores ( )

9) ¿Le gustaría aprender kichwa?

a) Si ( ) b) No ( ) c) Tal vez ( )

**GRACIAS POR SU COLABORACIÓN**

**YUPAYCHANY KAN KUNA MAKITA MAÑACHYSHKAMANTA**

## FOTOGRAFÍAS

### Entrega de manual a la Sra. Directora



### Aplicación del manual a los niños



**Nómina de docentes y niños de los 5tos años de educación general básica  
“Ramón Páez”**

**Docentes:**

Lic. Carlos Corrales Heredia

Lic. Hipatia Pruna C.

**Niños:**

- 1.- Aguaiza Chingo Jonathan Ismael
- 2.- Albán Yauli Steeven Joel
- 3.- Añarumba Changoluisa Geonany Javier
- 4.- Añarumba Yánez Alex Fabián
- 5.- Chingo Changoluisa Darwin Sebastian
- 6.- Chingo Santo Denis Wladimir
- 7.- Chingo Yanchatipan Jefferson Paúl
- 8.- Guachamín Añarumba Henry Ismael
- 9.- Inte Caisaluisa Anthony Alexis
- 10.- Llumiquinga Yanchatipán Edison Xavier
- 11.- Llumiquinga Yanchatipán Klever patricio
- 12.- Simbaña Tipán Diego Alejandro

**Niñas:**

- 1.- Alanuca Casa Joselyn Aracely
- 2.- Alanuca Yanchatipan María Fernanda
- 3.- Changoluisa Llumiquinga Nallely Liseth
- 4.- Chingo Changotasig Nancy Daniela
- 5.- Chingo Chingo Ana lucia
- 6.- Guamán Yanchaguano Deysi Jaqueline
- 7.- Guanoluisa Andagua Nallely Marina

- 8.- Yanchaguano Chingo patricia Liseth
- 9.- Yanchatipán Maigua Leydi Pamela
- 10.- Yanchatipán Yanchatipán Katia Belén

**Niños:**

- 1.- Chingo Changotasig Ángel Israel
- 2.- Chingo Yanchaguano Jhony Michael
- 3.- Changoluisa Tiglla Jimmy Rodrigo
- 4.- Ilaquiche Lisintuña Luis Eduardo
- 5.- Lamingo casa Alex Rubén
- 6.- Tiglla Tomalo Edison Javier
- 7.- Toapanta Lamingo Cristian Fabián
- 8.- Yanchaguano Yánez Carlos Daniel
- 9.- Yánez Toapanta Luis julio

**Niñas:**

- 1.- Añarumba Toapanta Yolanda Marisol
- 2.- Arequipa Sopalo Erika Vanesa
- 3.- Asqui Añarumba Jennifer Patricia
- 4.- Chingo Chingo Katty Paola
- 5.- Changoluisa Chingo Josselin Liseth
- 6.- Guanoluisa Andagua Erika Elizabeth
- 7.- Obando Chingo Evelyn Maribel
- 8.- Obando chingo Jessica Olga
- 9.- Lamingo Yanchaguano Brisa Evelyn
- 10.- Pichucho Yanchatipan Pamela Alexandra
- 11.- Toapanta Chingo Blanca Jeaneth
- 12.- Yanchaguano Maigua Nataly Paola